



Teatro Alighieri  
venerdì 10, sabato 19, domenica 20 giugno 2004, ore 20.30

## I La Galigo

*La nuova opera di teatro, danza e musica  
di Robert Wilson  
ispirata al poema epico Sureq Galigo,  
del Sulawesi del Sud (Indonesia)*

---

FONDAZIONE RAVENNA MANIFESTAZIONI  
SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA  
con il patrocinio di:  
SENATO DELLA REPUBBLICA, CAMERA DEI DEPUTATI,  
PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI,  
MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI



## **Fondazione Ravenna Manifestazioni**

### *Soci della Fondazione*

**Comune di Ravenna  
Regione Emilia Romagna  
Provincia di Ravenna  
Camera di Commercio di Ravenna  
Fondazione Cassa di Risparmio di Ravenna  
Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna  
Associazione Industriali di Ravenna  
Ascom Confcommercio  
Confesercenti Ravenna  
CNA Ravenna  
Confartigianato Ravenna  
Archidiocesi di Ravenna e Cervia  
Fondazione Arturo Toscanini  
Fondazione Teatro Comunale di Bologna**

# **Ravenna Festival**

*ringrazia*

**ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL**

**ASSICURAZIONI GENERALI**

**ASSOCIAZIONE DEGLI INDUSTRIALI DELLA PROVINCIA DI RAVENNA**

**AUTORITÀ PORTUALE DI RAVENNA**

**BANCA POPOLARE DI RAVENNA**

**BARILLA**

**CASSA DI RISPARMIO DI RAVENNA**

**CIRCOLO AMICI DEL TEATRO “ROMOLO VALLI” - RIMINI**

**CMC RAVENNA**

**CONFARTIGIANATO DELLA PROVINCIA DI RAVENNA**

**COOP ADRIATICA**

**CREDITO COOPERATIVO RAVENNATE E IMOLESE**

**ENI**

**EURODOCKS**

**FONDAZIONE DEL MONTE DI BOLOGNA E RAVENNA**

**GRUPPO VILLA MARIA**

**ITER**

**LEGACOOP**

**ROMAGNA ACQUE - SOCIETÀ DELLE FONTI**

**SAPIR**

**SEDAR CNA SERVIZI RAVENNA**

**TELECOM ITALIA - PROGETTO ITALIA**

**THE SOBELL FOUNDATION**

**THE WEINSTOCK FUND**

**UNICREDIT BANCA**

**UNIPOL ASSICURAZIONI**

**UNIPOL BANCA**



*Presidente onorario*

Marilena Barilla

*Presidente*

Gian Giacomo Faverio

*Vice Presidenti*

Roberto Bertazzoni

Lady Netta Weinstock

*Comitato Direttivo*

Domenico Francesconi

Gioia Marchi

Pietro Marini

Maria Cristina Mazzavillani Muti

Angelo Rovati

Eraldo Scarano

Gerardo Veronesi

*Segretario*

Pino Ronchi

Guido e Liliana Ainis, *Milano*

Maria Antonietta Ancarani, *Ravenna*

Antonio e Gian Luca Bandini, *Ravenna*

Marilena Barilla, *Parma*

Francesca e Silvana Bedei, *Ravenna*

Roberto e Maria Rita Bertazzoni, *Parma*

Maurizio e Irene Berti, *Bagnacavallo*

Paolo e Maria Livia Brusi, *Ravenna*

Giancarla e Guido Camprini, *Ravenna*

Italo e Renata Caporossi, *Ravenna*

Glauco e Roberta Casadio, *Ravenna*

Margherita Cassis Faraone, *Udine*

Giuseppe e Franca Cavalazzi, *Ravenna*

Glauco e Egle Cavassini, *Ravenna*

Roberto e Augusta Cimatti, *Ravenna*

Ludovica D'Albertis Spalletti, *Ravenna*

Tino e Marisa Dalla Valle, *Milano*

Andrea e Antonella Dalmonte, *Ravenna*

Roberto e Barbara De Gaspari, *Ravenna*

Giovanni e Rosetta De Pieri, *Ravenna*

Letizia De Rubertis, *Ravenna*

Stelvio e Natalia De Stefani, *Ravenna*

Enrico e Ada Elmi, *Milano*

Gianni e Dea Fabbri, *Ravenna*

Lucio e Roberta Fabbri, *Ravenna*

Mariapia Fanfani, *Roma*

Gian Giacomo e Liliana Faverio, *Milano*

Paolo e Franca Fignagnani, *Bologna*

Domenico e Roberta Francesconi, *Ravenna*

Giovanni Frezzotti, *Jesi*

Adelmo e Dina Gambi, *Ravenna*  
Idina Gardini, *Ravenna*  
Vera Giulini, *Milano*  
Maurizio e Maria Teresa Godoli, *Bologna*  
Roberto e Maria Giulia Graziani, *Ravenna*  
Dieter e Ingrid Häussermann, *Bietigheim-Bissingen*  
Pierino e Alessandra Isoldi, *Bertinoro*  
Michiko Kosakai, *Tokyo*  
Valerio e Lina Maioli, *Ravenna*  
Franca Manetti, *Ravenna*  
Carlo e Gioia Marchi, *Firenze*  
Gabriella Mariani Ottobelli, *Milano*  
Pietro e Gabriella Marini, *Ravenna*  
Paola Martini, *Bologna*  
Luigi Mazzavillani e Alceste Errani, *Ravenna*  
Alessandro e Claudia Miserocchi, *Ravenna*  
Ottavio e Rosita Missoni, *Varese*  
Maria Rosaria Monticelli Cuggiò  
e Sandro Calderano, *Ravenna*  
Maura e Alessandra Naponiello, *Milano*  
Peppino e Giovanna Naponiello, *Milano*  
Vincenzo e Annalisa Palmieri, *Lugo*  
Gianpaolo e Graziella Pasini, *Ravenna*  
Desideria Antonietta Pasolini Dall'Onda, *Ravenna*  
Fernando Maria e Maria Cristina Pelliccioni,  
*Rimini*  
Giuseppe e Paola Poggiali, *Ravenna*  
Giorgio e Angela Pulazza, *Ravenna*  
The Rayne Foundation, *Londra*  
Tony e Ursula Riccio, *Norimberga*  
Stelio e Pupa Ronchi, *Ravenna*  
Lella Rondelli, *Ravenna*  
Stefano e Luisa Rosetti, *Milano*  
Angelo Rovati, *Bologna*  
Mark e Elisabetta Rutherford, *Ravenna*  
Edoardo e Gianna Salvotti, *Ravenna*  
Ettore e Alba Sansavini, *Lugo*  
Guido e Francesca Sansoni, *Ravenna*  
Francesco e Sonia Saviotti, *Milano*

Sandro e Laura Scaioli, *Ravenna*  
Eraldo e Clelia Scarano, *Ravenna*  
Leonardo e Angela Spadoni, *Ravenna*  
Italo e Patrizia Spagna, *Bologna*  
Ernesto e Anna Spizuoco, *Ravenna*  
Gabriele e Luisella Spizuoco, *Ravenna*  
Paolo e Nadia Spizuoco, *Ravenna*  
Enrico e Cristina Toffano, *Padova*  
Leonardo e Monica Trombetti, *Ravenna*  
Ferdinando e Delia Turicchia, *Ravenna*  
Roberto e Piera Valducci, *Savignano sul Rubicone*  
Silvano e Flavia Verlicchi, *Faenza*  
Gerardo Veronesi, *Bologna*  
Marcello e Valerio Visco, *Ravenna*  
Luca e Lorenza Vitiello, *Ravenna*  
Lady Netta Weinstock, *Londra*  
Giovanni e Norma Zama, *Ravenna*  
Angelo e Jessica Zavaglia, *Ravenna*

#### *Aziende sostenitrici*

ACMAR, *Ravenna*  
Alma Petroli, *Ravenna*  
Associazione Viva Verdi, *Norimberga*  
Banca Galileo, *Milano*  
CMC, *Ravenna*  
Credito Cooperativo Ravennate e Imolese  
Deloitte & Touche, *Londra*  
FBS, *Milano*  
FINAGRO - I.Pi.Ci. Group, *Milano*  
Ghetti Concessionaria Audi, *Ravenna*  
ITER, *Ravenna*  
Kremslehner Alberghi e Ristoranti, *Vienna*  
L.N.T., *Ravenna*  
Rosetti Marino, *Ravenna*  
SMEG, *Reggio Emilia*  
SVA Concessionaria Fiat, *Ravenna*  
Terme di Cervia e di Brisighella, *Cervia*  
Viglienzona Adriatica, *Ravenna*

# **I La Galigo**

regia, scene e ideazione luci di  
**Robert Wilson**

drammaturgia e adattamento del testo di  
**Rhoda Grauer**

musiche e direzione musicale di  
**Rahayu Supanggah**

coordinamento artistico di  
**Restu I Kusumaningrum**

costumi di  
**Joachim Herzog**

co-regia di  
**Ann Christin Rommen**

luci di  
**AJ Weissbard**

collaboratore alla scenografia  
**Christophe Martin**

design tessuti e assistenti costumisti  
**Yusman Siswandi, Airlangga Komara**

maestra di danza  
**Andi Ummu Tunru**

assistente alla regia  
**Rama Soeprapto**

Una produzione di Change Performing Arts  
producers: Elisabetta di Mambro e Franco Laera  
in collaborazione con il Bali Purnati Center for the Arts  
Commissionato e coprodotto da Esplanade - Theatres on the Bay Singapore, Lincoln Center Festival New York,  
Het Muziektheater Amsterdam, Forum Universal de les Cultures Barcelona 2004,  
Les Nuits de Fourviere, Rhone-France, Ravenna Festival  
In collaborazione con Otello/Elsinor Barcelona, Polimnia Paris e Crt Artificio Milano  
Con il patrocinio del Ministero della Cultura e del Turismo della Repubblica Indonesiana,  
Ambasciata Italiana di Jakarta, Istituto di Cultura Italiana di Jakarta

In esclusiva per l'Italia

**Personaggi    Interpreti**

|   |   |
|---|---|
| <i>Sacerdote/Cantore Bissu</i>  | Puang Matoa Saidi   |
| <i>I La Galigo, Figlio di Sawérigading e di Wé Cudaiq</i>   | M. Gentile Andi Lolo  |
| <i>Patotoqué, Creatore, Divinità Suprema del Mondo Celeste</i>  | Abdul Murad   |
| <i>Messaggeri di Patotoqué</i>  | Ridwan Anwar, Amri Asrun, Iwan Wiyanto,<br>B Kristiono Soewardjo, Yusan B Nadjamuddin         |
| <i>Guru ri Selleq, Divinità Suprema del Mondo Sotterraneo</i>   | I Gede Sudiarcana, Faizal Yunus   |
| <i>Batara Guru, Figlio di Patotoqué</i>   | I Ketut Rina  |
| <i>Wé Nyiliq Timoq, Figlia di Guru ri Selleq</i>  | Wangi Indriya   |
| <i>Sangiang Serri, Dea del Riso</i>   | Coppong Daeng Rannu   |
| <i>Sawérigading bambino, il maschio dei Gemelli d'Oro</i>   | M. Agung Kordova  |
| <i>Wé Tenriabéng bambina, la femmina dei Gemelli d'Oro</i>  | Jusneni Fachruddin  |
| <i>Sawérigading adulto</i>  | Kadek Tegeh Okta WM   |
| <i>Wé Tenriabéng adulta</i>   | Ascafeony D. Maladjong  |
| <i>La Pananrang, cugino e compagno fedele di Sawérigading</i>   | Indra Widaryatno  |
| <i>La Sinilélé, cugino e compagno fedele di Sawérigading</i>  | Didi Annuriansyah Hasyim  |
| <i>Welléq ri Cina, amore perduto di Sawérigading</i>  | Erythrina Baskorowati   |
| <i>Mostro marino</i>  | I Gede Sudiarcana   |
| <i>Sacerdoti Bissu</i>  | Zulsafri Nurdin, M. Agung Kordova, M. Gentile Andi Lolo,<br>Ridwan Anwar, Satriani Kamaluddin |
| <i>La Dunrung Sereng, fido compagno Alato di Sawérigading</i>   | Zulsafri Nurdin   |
| <i>Wé Cudaiq, Principessa del Regno di Cina</i>   | Sri Qadariatin  |
| <i>Re di Cina, Padre di Wé Cudaiq</i>   | Abdul Murad   |
| <i>Madre di Wé Cudaiq</i>   | Wangi Indriya   |
| <i>Seguito di Wé Cudaiq</i>   | Sefi Indah Prawarsari, Ni Made Sumartini  |
| <i>Miko-miko, Méompalo, gatti</i>   | Sitti Aisyah, Jusneni Fachruddin  |
| <i>Salinrunglangi, Figlio di Wé Tenriabéng</i>  | B. Kristiono Soewardjo  |
| <i>Mutia Tojja, Figlia di Sawérigading</i>  | Erythrina Baskorowati   |
| <i>Prologo, Seguito di Patotoqué, Seguito di Wé Nyiliq Timoq,<br/>Seguito della Dea del Riso, Animali, Guerrieri di Luwuq,<br/>Danzatrici, Nave di Sawerigading,<br/>Guerrieri del Regno di Cina, Epilogo</i> | la Compagnia  |

## Cast

Abdul Murad, Amri Asrun, Ascafeony Daengtanang Maladjong, B. Kristiono Soewardjo, Coppong Daeng Rannu, Didi Annuriansyah Hasyim, Erythrina Baskorowati, Faizal Yunus, Herry Yotam, I Gede Sudiarcana, I Ketut Rina, Ida Ayu Putu Widianingrat, Indra Widaryatno, Iwan Wiyanto, Jusneni Fachruddin, Kadek Teguh Okta WM, Muhammad Agung Kordova, M. Gentile Andi Lolo, Murniati, Musdalifah Rizal, Ni Ketut Sujani, Ni Luh Jinhi Antari, Ni Made Sumartini, Ridwan Anwar, Samsari Hatipe, Satriani Kamaluddin, Sefi Indah Prawarsari, Simson Lawari, Sitti Aisyah, Sri Qadariatin, Taufiq Ismail, Tenri Lebbi, Wangi Indriya, Widyawati, Yusan Budiawan Nadjamuddin, Zulsafri Nurdin

## Musicisti

Rahayu Supanggah *compositore e direttore musicale*, Abdi Bashit, Anusirwan, Arifin Manggau, Basri Baharuddin Sila, Darsono, Hamrin Samad, I Wayan Sadera, Imran Rauf, Rafiloza Bin Rafii, Solihing Bin Dorahing, Sukesi, Zamraful Fitria, Puang Matoa Saidi

*direttore tecnico* Richard Gravel  
*direttore di scena* Sue Jane Stoker  
*assistente progetto luci* Iskandar Kama Loedin  
*assistente direttore di scena* Toto Arto  
*attrezzista* Djanti Soekirno  
*movimenti* B. Kristiono Soewardjo  
*responsabile della compagnia* Dolly Sosrowardoyo  
*capo macchinista* Jean-François Bisson  
*macchinista* Onil Brusseau  
*capo elettricista* Marcello Lumaca  
*operatore alla consolle* Wee Cheng Low  
*elettricisti* Fabio Bozzetta, Markus Erlandson, Andy Lim Chung Keat, Alan Loh Hung Heng  
*fonico* Peter Cerone  
*sarte* Julie Putri, Lara Friio  
*trucco* Lucia Tan, Olivia Maria  
*assistente di produzione* Johanna von Rigal  
*assistente personale di Robert Wilson* Christof Belka

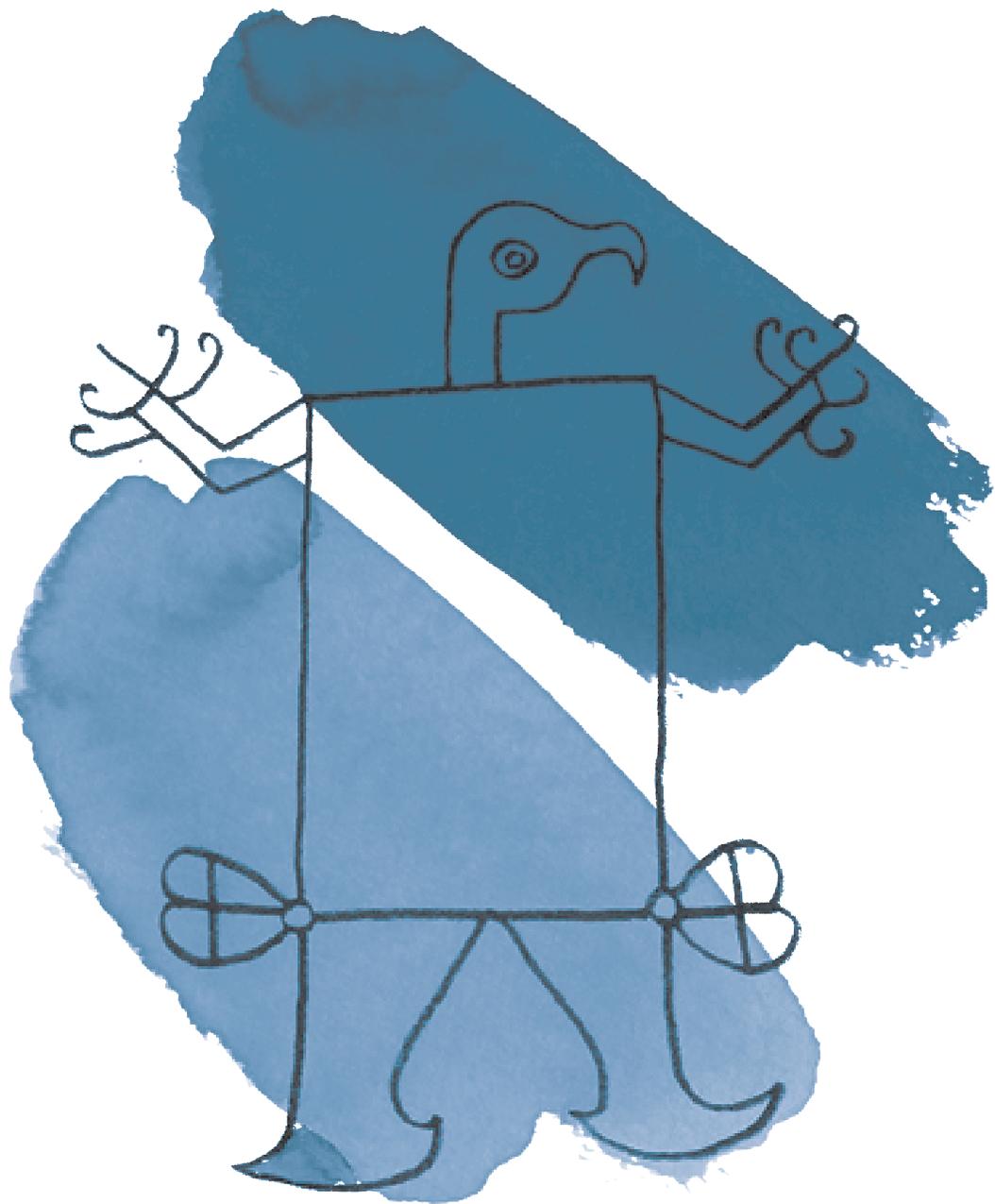
tessuti e costumi realizzati da BIN House, Indonesia  
scenografia realizzata da Globefair Florence, Altitech, Jean Francois Touzin Inc.

## Consulenti

Mohammad Salim *testi e storia*  
Puang Matoa Saidi *capo della comunità Bissu di Segeri canti rituali e cerimonie*  
Fachruddin Ambo Enre *storia*  
Andi Anthon Pangerang *relazioni con la comunità tradizionale*  
Andi Ummu Tumru  
Christian Pelras  
Ida Joesoef Madjid  
Iin Joesoef Madjid  
Gilbert Hamonic  
Roger Tol  
Sirtjo Koolhof

*Si ringrazia Garuda Airlines, PAC/Martha Tilaar*

**Il soggetto**



Nell'universo di *Sureq Galigo* esistono tre mondi: il Mondo Celeste ed il Mondo Sotterraneo, regni delle Divinità, e il Mondo Terrestre, regno degli esseri umani e dei reali, diretti discendenti, di sangue puro, delle Divinità. *Sureq Galigo* narra la storia del popolamento, della purificazione e rinnovamento del Mondo Terrestre, con la descrizione della prima era di regno dei discendenti divini.

### ***Prologo: La Fine e l'Inizio***

Il Mondo Terrestre è ormai deserto.

I La Galigo protesta: “Aspettate! Se il Mondo Terrestre finisce adesso, chi ricorderà la leggenda di Sawérigading? Io sono suo figlio, I La Galigo. Concedetemi il tempo di narrare la storia della mia famiglia e degli Dei”. Così ha inizio l'epopea di I La Galigo.

### ***Scena prima: La Creazione del Mondo Terrestre***

Gli dei del Mondo Celeste e del Mondo Sotterraneo decidono di mandare i loro figli a popolare il Mondo Terrestre. D'altro canto, non sarebbero divinità se nessuno li adorasse. Patotoqé, Divinità suprema del Mondo Celeste, ordina così al proprio figlio, Batara Guru, di scendere sulla Terra. Guru ri Selleg, dio del Mondo Sotterraneo, fa lo stesso con la propria figlia, Wé Nyiliq Timoq, ordinandole l'ascesa al Mondo Terrestre. Diretti discendenti delle divinità, essi diventano sovrani del Regno di Luwuq. In occasione del loro matrimonio, stuoli di cugini e servitori vengono a popolare il Mondo Terrestre. La Dea del Riso dona fertilità alla terra e agli uomini: cosicché tutte le donne sulla terra danno alla luce i loro primi figli, eccetto la Regina.

### ***Scena seconda: Nascita dei Gemelli e il Pre-saggio***

Per favorire il difficile concepimento, vengono ordinate delle cerimonie. I sacerdoti Bissu sono convinti che, per aiutarla, la sola soluzione sia “far scorrere fiumi di sangue”. La gente combatte, finché, un giorno, la regina dà alla luce una coppia di Gemelli: Sawérigading, destinato a divenire un grande re guerriero, nasce vestito di un'armatura; Wé Tenriabéng, sua sorella, destinata a divenire una sacerdotessa, nasce con indosso gli abiti da cerimonia del Bissu. Ma un oracolo mette in guardia i sovrani: i due gemelli si innamoreranno. Per evitare l'incesto, che provocherebbe la distruzione del Regno, i due vengono così separati alla nascita. Non dovranno mai incontrarsi. Nella loro vita, ogni cosa sarà loro concessa, tranne l'uno all'altra.

### ***Scena terza: L'esplorazione del Mondo***

Una volta raggiunta la maturità, Wé Tenriabéng viene nascosta in un'ala segreta del palazzo e Sawérigading, insieme ai cugini, viene mandato per i mari all'esplorazione del Mondo. Dopo il vano tentativo di riportare alla vita l'anima di una bella e giovane donna rimasta intrappolata nell'isola dei morti, un avvilito Sawérigading scopre che la donna più bella della terra – la sua gemella – vive in una segreta area del palazzo nella sua terra natia. Clandestinamente, torna allora a cercarla.

### ***Scena quarta: L'incontro Proibito***

Giunto al palazzo, Sawérigading utilizza i suoi poteri magici per addormentare la corte ed intrufolarsi nelle camere di Wé Tenriabéng. Sopraffatto dalla straordinaria bellezza della

sorella, Sawérigading le dichiara il suo amore. Anche lei è turbata dal fratello, ma lo respinge spiegandogli che una tremenda maledizione si abbatterebbe sul Regno se finissero per cedere al loro amore. Sawérigading abbandona le stanze di Wé Tenriabéng per recarsi dal padre e chiedergli il permesso di sposare la sorella: “Il tuo desiderio non può essere anteposto al bene del nostro Regno. La risposta è no”.

#### ***Scena quinta: Perdizione e Rovina***

Sawérigading lascia il Palazzo alla ricerca di svago con donne e combattimenti di galli, ma nulla riesce a fargli dimenticare Wé Tenriabéng. Supplica, così, il padre di concedergli di trascorrere almeno un anno con lei. Se non un anno, un mese, un giorno, un’ora! “Neanche per un secondo”, è la risposta del padre “No!” Folle di desiderio, Sawérigading decide che, non potendo avere la sorella, altri dovranno patire il suo stesso dolore. Inizia così a combattere, punire e ad uccidere gli abitanti del regno. La sorella è la sola a poterlo fermare. In mezzo a tanta devastazione, appare Wé Tenriabéng. È una sacerdotessa molto saggia, l’unica in grado di porre fine alla rovina.

#### ***Scena sesta: La Principessa nell’Unghia del Pollice***

Wé Tenriabéng emerge dal Palazzo. Ogni cosa scompare e i due gemelli rimangono soli. Chiede al fratello perché la vuole, potendo avere qualsiasi altra donna sulla terra. “Per la tua bellezza, per il tuo viso, per la curva del tuo dorso, per la tua pelle radiosa” è la sua risposta. “Se è soltanto il mio corpo che desideri, esiste una soluzione. Guarda nell’unghia del mio pollice e vedrai il volto di nostra cugina,

Wé Cudaiq; è identica a me. È la principessa del regno di Cina ed è destinata ad essere la tua sposa.” Wé Tenriabéng lancia un incantesimo in cui Sawérigading sogna di fare l’amore con Wé Cudaiq. Ma Sawérigading è ancora restio a lasciare la sorella. Wé Tenriabéng promette allora solennemente che, qualora il fratello non dovesse innamorarsi di Wé Cudaiq, lo avrebbe ripreso con sé... a prescindere dalle conseguenze. Il fratello accetta di partire, ma non dispone di una nave in grado di affrontare un viaggio tanto lungo e impegnativo fino in Cina.

#### ***Scena settima: L’Albero***

Con l’aiuto degli dei, il possente Wélenrénggé, l’albero sacro più grande del mondo, viene abbattuto, sprofonda nel Mondo Sotterraneo e ne riemerge sotto forma di una possente flotta di navi. Sawérigading chiede perdono all’albero per averlo dovuto abbattere e fa voto di non tornare mai più a Luwuq. Le radici dell’albero e le sue sono state recise per sempre. I gemelli si salutano con la promessa che, se loro sono stati costretti a separarsi, forse i loro figli potranno sposarsi e vivere insieme un giorno. Wé Tenriabéng ascende al Mondo Celeste, ultimo stadio della sua trasformazione in sacerdotessa Bissu. Promettendo solennemente di non tornare mai più a Luwuq, Sawérigading e la sua flotta partono per la lontana Cina. Le lacrime di Wé Tenriabéng si riversano dal cielo, come una dolce pioggia, su Sawérigading e la sua flotta.

#### ***Scena ottava: Il Destino Negato***

In Cina, Wé Cudaiq, attorniata dalle sue dame di compagnia, sta agghindandosi tutta agitata. Al suo arrivo, Sawérigading manda il suo fidato

amico alato a spiare Wé Cudaiq. L'uccello torna e riferisce quanto ha visto. È ancora più bella di Wé Tenriabéng. Sawérigading chiede ai sovrani del Regno di Cina la mano della principessa ed inizia a mandare al palazzo reale un'interminabile serie di doni per la futura sposa. Ma le dame di compagnia di Wé Cudaiq confondono Sawérigading per uno dei suoi cugini e riferiscono alla padrona che l'uomo che sta per sposare è un barbaro, brutto e volgare, un grossolano zoticone. Per quanto fisicamente identica alla cugina, il carattere di Wé Cudaiq è esattamente il suo opposto: è egoista e vanitosa. Così, temendo di apparire ridicola sposando un brutto barbaro, decide di rifiutare il matrimonio e di restituire immediatamente i doni ricevuti. I cugini di Sawérigading lo persuadono a lottare per difendere il suo onore e quello della sua gente. L'uomo è d'accordo con loro, ma solo a patto che a Wé Cudaiq non venga fatto alcun male. Nel regno, viene presto compiuto un massacro. Il padre di Wé Cudaiq convince la figlia a sposare Sawérigading, altrimenti, lui la prenderà semplicemente come sua concubina! Wé Cudaiq accetta a condizione che il Regno venga ricostruito, tutti i guerrieri riportati in vita, il loro matrimonio non sia pubblico e che non sia mai costretta a ricevere Sawérigading alla luce del sole o a guardarlo in volto.

### *Scena nona: Uno Strano Amore*

Wé Cudaiq si avvolge in sette sarong, chiusa dietro sette imponenti cancelli e rifiuta di incontrare Sawérigading. Triste e scoraggiato, Sawérigading non vuole imporsi su Wé Cudaiq. È a questo punto che il vento gli porta un messaggio: è della sorella che non ha mai smesso di osservarlo dal Mondo Celeste. "Wé Cudaiq è il

tuo destino. Non rinunciare a lei. Io ti aiuterò." Due gatti magici mandati dalla sorella dal Mondo Celeste lo conducono nelle stanze di Wé Cudaiq. Notte dopo notte, torna da lei. Ma nonostante Wé Cudaiq finisca per gradire i loro incontri notturni, si rifiuta ancora di guardarlo in volto e insiste perché il marito lasci le sue stanze allo spuntar del sole. Finché un giorno, convinto di non poter mai riuscire a guadagnarsi l'amore della moglie, Sawérigading decide di ritirarsi in un altro Regno e porre fine ai loro incontri notturni. Ma Wé Cudaiq aspetta già un bambino. Nasconde la sua gravidanza e, a parto avvenuto, ordina ai suoi servitori: "gettatelo nel fiume, datelo in pasto ai cani, non voglio che il mio sguardo cada mai su questo figlio del barbaro!" Sawérigading prende il figlio, I La Galigo, e lo cresce.

### *Scena decima: I La Galigo e la Fine del Mondo Terrestre*

Passano gli anni. Triste e sola, Wé Cudaiq apprende che il figlio è cresciuto ed è diventato un bellissimo giovane. Arde dal desiderio di vederlo. Viene così organizzato un grandioso combattimento di galli a cui tutti gli uomini del regno sono tenuti a partecipare. Alla vista di I La Galigo e di Sawérigading, Wé Cudaiq è sopraffatta dalla loro bellezza. "Chi sono quel ragazzo e quel magnifico uomo accanto a lui?" chiede al padre, "devono essere stati gli dei a mandarlo apposta per me" "Quel ragazzo è tuo figlio e quell'uomo è tuo marito, Sawérigading, che tu hai tormentato e rifiutato." Wé Cudaiq convince il figlio ed il marito a seguirla al palazzo. Finalmente insieme, l'uno di fronte all'altra alla luce del giorno, Wé Cudaiq si innamora pazzamente di Sawérigading.

I La Galigo, giovane viziato ed arrogante, adesso vive da solo: è un mascalzone e un donnaio-  
lo, uno che non sa perdere. Un giorno, mentre  
è in giro per mari sposando diverse donne e  
rubando la moglie di altri uomini, I La Galigo  
sente echeggiare la voce del padre di Sawériga-  
ding. Tutti i discendenti degli dei devono torna-  
re a Luwuq per una riunione di famiglia.

***Epilogo: La Fine e l'Inizio***

Incapace di dimenticare la sorella, Sawériga-  
ding rompe il suo giuramento e ritorna a  
Luwuq. La richiesta dei due gemelli di potersi  
rivedere ancora viene accolta. Sawérigading e  
Wé Tenriabéng possono, così, reincontrarsi.  
All'improvviso, la voce di Patotoqé annuncia a  
tutti che il Mondo Terrestre sarà purificato.

Tutti i discendenti degli dei devono tornare ai  
loro Mondi. Sawérigading governerà il Mondo  
Sotterraneo; Wé Tenriabéng, il Mondo Celeste.  
Il Mondo Terrestre sprofonda nel caos. Dopo  
diverse generazioni, la figlia di Sawérigading e  
il figlio di Wé Tenriabéng saranno mandati sul  
Mondo Terrestre. Terranno fede alla promessa  
solenne dei loro genitori, si sposteranno e diven-  
teranno i nuovi sovrani del Mondo Terrestre.  
L'arcobaleno sul quale gli dei avevano viaggiato  
tra i tre mondi viene arrotolato e messo via.  
I cancelli di passaggio tra il Mondo Terrestre, il  
Mondo Celeste e il Mondo Sotterraneo vengono  
chiusi e sprangati per sempre. Gli dei non  
interverranno mai più direttamente sulle que-  
stioni umane. La coppia vivrà in autonomia in  
un mondo senza dei.



## SYNOPSIS

In the cosmology of *Sureq Galigo*, there are three worlds: the Upper and Under Worlds, realms of the gods; and the Middle World, realm of ordinary beings and of the royal, white-blooded descendants of the gods. *Sureq Galigo* is the story of the filling, purging and renewal of the Middle World and the first era of the royal, white-blooded descendants of the gods.

### *Prologue: Ending and Beginning*

The Middle World is emptied.

I La Galigo objects: “Wait! If the Middle World comes to an end now, who will remember the legend of Sawérigading? I am his son, I La Galigo. Give me time to tell the story of my family and the gods”. So begins the book of I La Galigo.

### *Scene One: Creating the Middle World*

The gods of the Upper and Under Worlds agree to send their children to populate the Middle World. They are not Gods if there is no one to worship them. Patotoqué, supreme god of the Upper World, orders his son Batara Guru to descend to the Middle World. Guru ri Selleq, god of the Under World, instructs his daughter Wé Nyiliq Timoq to ascend to the Middle World. Descendants of the gods, they become the Rulers of the Kingdom of Luwuq. As they wed, scores of their cousins and servants join them in the Middle World. The Goddess of Rice brings fertility to the land and the people. All the women on earth give birth except the Queen.

### *Scene Two: Birth of the Twins and the Omen*

Ceremonies are ordered to help with the difficult delivery. Bissu priests insist that offerings of blood must “flow like rivers”. The people battle. At last a set of Golden Twins is born. Sawérigading, destined to become a great warrior king, is born in full armour. Wé Tenriabéng, his sister, destined to become a priest, is born in Bissu regalia. An oracle warns the parents that their children are destined to fall in love. To avoid incest, which would trigger the destruction of the Kingdom, the twins are separated at birth. They must never meet! They can have everything in the world but each other.

### *Scene Three: Exploring the World*

As the twins reach maturity, Wé Tenriabéng is hidden in a secret area of the palace and Sawérigading and his cousins are sent off to sea to explore the world. After an unhappy effort to bring to life the soul of a beautiful young woman trapped on the island of the dead, a dejected Sawérigading is told that the most beautiful woman on earth – his twin – lives in a secret part of the palace in his native land. He clandestinely returns to find her.

### *Scene Four: Forbidden Encounter*

Arriving at the palace, Sawérigading uses his magical powers to put the court to sleep and sneak into Wé Tenriabéng’s chambers. Sawérigading is overwhelmed by the extraordinary beauty of his sister and declares his love. She too is immediately struck by him but rejects him explaining the curse that would befall the Kingdom if they were to love each other.

Sawérigading leaves her chambers only to encounter his father. He begs for permission to marry his sister. “Your pleasure cannot be put before the Kingdom. No.”

#### ***Scene Five: Distraction and Devastation***

Sawérigading goes off to distract himself with women and cockfighting but he cannot forget Wé Tenriabéng. He begs his father for permission to spend just one year with her. If not a year, a month, a day, an hour! “Not even for the blink of an eye”, his father replies. “No!” Almost crazy with desire, Sawérigading decides that if he cannot have his sister, others must suffer the same pain he is feeling. He starts fighting with, punishing, and killing the people of the Kingdom. The only person who can stop him is his sister. In the midst of the chaos, Wé Tenriabéng appears. She is a priestess and very wise – the only person who can solve the problem.

#### ***Scene Six: Princess in a Thumb Nail***

Wé Tenriabéng emerges from the palace. Everything disappears and the twins are alone. She asks why Sawérigading wants her when he can have anyone on earth. “It’s your beauty, your face, the curve of your back, the glow of your skin”, he says. “If it is just my body you desire, there is a solution. Look into the nail of my thumb and you will see the face of our cousin, Wé Cudaiq, who is my exact double. She is the princess of Cina and destined to be your bride.” Wé Tenriabéng casts a magic spell in which Sawérigading dreams of making love with Wé Cudaiq. Still reluctant to leave his sister, Wé Tenriabéng vows that, should he not

fall in love with Wé Cudaiq, she will take him back... no matter what the consequences. He agrees to leave but does not have a ship mighty enough to take him all the way to far off Cina.

#### ***Scene Seven: The Tree***

With the help of the gods, the mighty Wélen-rénggé, the largest and most sacred tree in the world, is felled, sinks to the Under World and emerges as a fleet of ships. Sawérigading begs forgiveness from the tree for having to chop it down, and vows never to return to Luwuq. He and the tree both have had their roots severed forever. The twins say their final farewells with the promise that, while they cannot be together, perhaps their children will marry. Wé Tenriabéng ascends to the Upper World, the final stage in her transformation into a Bissu priestess. Vowing never to return to Luwu, Sawérigading and his fleet set out for distant Cina. Wé Tenriabéng’s tears fall from the sky as a gentle rain on Sawérigading and his fleet.

#### ***Scene Eight: Destiny Denied***

In Cina, Wé Cudaiq, surrounded by her Ladies-in-Waiting, is primping and fussing over herself. Upon arriving Sawérigading sends his trusty bird to spy on Wé Cudaiq. The bird reports back. She is even more beautiful than Wé Tenriabéng. Sawérigading asks the King and Queen of Cina for her hand in marriage and starts to send an endless bride price to the palace. Wé Cudaiq’s Ladies-in-Waiting mistake one of Sawérigading’s cousins for him and report back to their mistress that the man she is being given to is an ugly, dirty barbarian, an uncouth slob. Though she looks exactly like

her cousin, Wé Cudaiq's character is the opposite; she is selfish and vain. Afraid to look foolish marrying an ugly barbarian, she rejects the marriage. The bride price is quickly returned. Sawérigading's cousins convince him he must fight for his honour and the honour of his people. He agrees on the condition that Wé Cudaiq not be hurt. Almost everyone in the Kingdom is killed. Wé Cudaiq's father convinces her that she should marry Sawérigading or he will just take her as his concubine! She agrees on the conditions that the Kingdom is restored, all the warriors be brought back to life, that they do not have a public wedding, and that she never has to receive Sawérigading during the day or look him in the face.

#### *Scene Nine: Strange Love*

Wé Cudaiq enfolds herself in seven sarongs, locked behind seven heavily guarded gates, and refuses to meet Sawérigading. Sad and dejected, Sawérigading does not want to force himself on Wé Cudaiq, but the Wind carries a message to him from his sister who has been observing him from her home in the Upper World. "Wé Cudaiq is your destiny. You must pursue her. I will help. "Two magical cats sent by his sister from the Upper World help Sawérigading make his way into Wé Cudaiq's room. He visits her night after night. Though Wé Cudaiq comes to enjoy their nightly adventures, she still refuses to look him in the face and insists he leave her chambers at daybreak. Finally, convinced he will never win her heart, Sawérigading retires to another kingdom and does not return to her chambers. But Wé Cudaiq is already pregnant. She conceals her preg-

nancy, and when the child is born instructs her servants to "throw him to the river, feed him to the dogs, I never want to lay eyes on that child of the barbarian!" Sawérigading takes their son, I La Galigo, and brings him up.

#### *Scene Ten: I La Galigo and the End of the Middle World*

Years pass. Alone and lonely Wé Cudaiq learns that her son has grown into a beautiful young man and she longs to see him. A huge cockfight is arranged which all the men in the Kingdom must attend. Seeing I La Galigo and Sawérigading, Wé Cudaiq is overcome by their beauty. "Who is that child and who is the magnificent man with him?" she asks her father, "he must have been sent by the gods especially for me." "That is your son and the man is your husband, Sawérigading, whom you tormented and rejected." Wé Cudaiq lures her son and husband to the palace. Finally, standing together, face to face in the light of day, Wé Cudaiq falls madly in love with Sawérigading.

I La Galigo, an arrogant and spoiled young man, now lives alone. He is a rascal, a womaniser and a bit of a bad loser. While he is roaming from island to island, marrying many women and stealing other men's wives, the voice of Sawérigading's father is heard. All the descendants of the gods must return to Luwuq for a family reunion.

#### *Epilogue: The End and the Beginning*

Unable to forget his sister, Sawérigading breaks his vow and returns to Luwuq. The twins' plea to be allowed to see each other again is granted and Sawérigading and Wé Tenri-

abéng meet. Suddenly the voice of Patotoqué informs all that the Middle World will be purged. All descendants of the gods must return to the Upper and Under Worlds. Sawérigading becomes the ruler of the Under World; Wé Tenriabéng becomes the ruler of the Upper World. The Middle World lapses into chaos. After many generations, it is determined that Sawérigading's daughter and Wé Tenriabéng's son will be sent to the Middle World.

They will fulfill their parents' vow, marry and become the new rulers of the Middle World. The rainbow along which the gods travelled among the three worlds is rolled up and put away. The gates connecting the Middle World with the Upper and Under Worlds are closed and bolted forever. The gods will no longer intervene directly in the affairs of man. The couple sets out on their own in a new godless world.

# **“I La Galigo” di Robert Wilson**

*di Franco Quadri*



**V**ale qualsiasi trasferta, anche quella della prima assoluta a Singapore, l'emozione di assistere al debutto di uno spettacolo come questo, che ci mostra un Bob Wilson tornato a una felicità creativa così totale, nei suoi risvolti quasi infantili, come quella che lo rivelò trent'anni fa. Anche allora, al principio degli anni '70, si trattasse della giovane America di *The Deafman Glance* o dei primi giorni della creazione secondo la Bibbia, come nello spettacolo di sette giorni e sette notti a Shiraz, alla corte di Farah Diba [KA MOUNTain AND GUARDenia TERRACE], c'era da misurarsi con una riscoperta del mondo, come oggi in *I La Galigo*, ispirato a un misterioso poema epico dei mari del Sud e affidato all'energia di cinquanta attori-danzatori straordinari nei loro movimenti muti, trascinati dalle musiche indonesiane affidate dal compositore e direttore musicale Rahayu Supanggah alle voci del coro e di Puang Matoa Saidi, superbo narratore nei modi sacerdotali della comunità *bissu*, che la regia suggella con la visionarietà di immagini pittoriche a volte di marchio surrealista, tra bellezza trasognata e subitanea violenza.

La proiezione iniziale delle enormi pagine azzurrate del testo sul fondale lascia poi lo spazio allo sgorgare di un lento pellegrinaggio di figure che attraversano lentamente la scena da destra a sinistra, secondo i dettami di quello *slow motion* che un tempo caratterizzò il lavoro di Wilson; questo movimento che apre e chiuderà la serata, ripetendo certe entrate ma mutandone le tonalità, segna un duplice ingresso al Mondo di Mezzo in cui la storia si svolge: cioè l'ambito umano, creato in principio per ospitare questi eroi a mezza via tra il Mondo Superiore degli dèi e quello Inferiore dei servi, e rifondato alla fine. Ma al centro della serata una miriade di personaggi, anche celesti in ascensore, accompagna la storia di due gemelli di diverso sesso e dai nomi per noi impossibili – Sawérigading, il maschio, e Wé Tenriabéng, la femmina – separati in culla per evitare il fatale incesto tramandato dalle storie più antiche, ma che in questo caso sarebbe fatale ai protagonisti, in quanto causerebbe la fine del loro mondo; a questo incesto però la coppia resta perennemente tesa, anche se la



donna per evitarlo si farà sacerdotessa, spingendo il gemello verso una sua sosia e cugina cinese. Il soffio di misoginia che alita sul testo non risparmia però neppure questa strepitosa bellezza la quale, ingannata da qualche invidioso di contorno sull'immagine di lui, lo respinge senza conoscerlo, poi cede alle insistenze e lo sposa, ma non vuole vederlo neppure nei soli incontri in cui si concede a lui, a letto ma in un buio assoluto: e da lì nascerà finalmente il nuovo eroe, che ha il nome del titolo ma non sembra fargli molto onore, rivelandosi un perdigiorno pazzo per le lotte coi galli e finirà cacciato dalla madre superciliosa, che ripudia anche il marito, di cui scoprirà troppo tardi la leggendaria bellezza.

Lunghi viaggi e spietate guerre attorniano la rincorsa sessuale, e Wilson ci rende indimenticabili le magie che mobilitano la nave più grande del mondo, di cui si vede soltanto un fianco verticale con dei rematori in azione a ogni livello; o l'albero trasparente che si sfa nell'aria, una pioggia di lacrime pure trasparenti che cadendo generano frutti: una sagra del meraviglioso mai priva di ironia, alla quale non sfugge uno zoo equatoriale assai più stimolante di quello delle stucchevoli *Fables La Fontaine*, create con spropositato successo per la Comédie Française. E non si dimentichino nel gran gioco inventivo i gatti burloni e gli assalti dei galli, tra tempeste, mari in burrasca e arcobaleni, mentre tuonano i tamburi e la vecchia dea del riso, interpretata dalla settantasettenne Coppong Daeng Rannu, mitica maestra di *pakarena*, segna il tempo a colpi di ventaglio.

In tre ore e venti minuti, senza alcun intervallo, il tempo si ferma nell'assoluto incanto di un'antica storia d'amore inappagata che confonde i colori della fiaba coi problemi della vita ma, fingendo di giocare, risale i secoli per raccontarci anche i rapporti tra le creature e il male, o un'inclinazione all'autodistruzione che segna l'umanità fin dall'inizio: e vediamo come in sette sole generazioni gli uomini hanno conosciuto la guerra, sperimentato il ripudio coniugale e si sono divisi in classi. Non a caso è la ferita dolorosa di una emigrazione infinita ad aprire e chiudere, con la lentezza esasperata dei momenti inesorabili, questa grande pagina d'arte.

*Singapore, marzo 2004*

# **Nota di regia**

*di* **Robert Wilson**



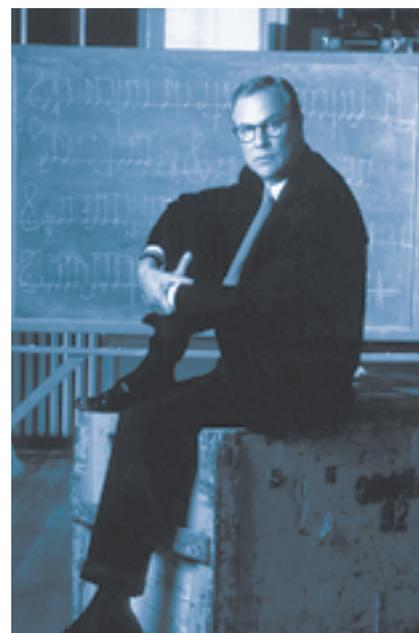
**S** spesso la gente mi chiede su cosa verta il mio teatro: di solito, rispondo che non lo so. In molti casi, la mia opera è formale, non interpretativa. Credo che l'interpretazione non spetti al regista, all'autore o all'attore, ma solo al pubblico. Amo semplicemente considerare il mio teatro come l'opera di un artista. Provo lo stesso interesse verso movimento, parole, luci, suoni e immagini.

Ciò che più mi affascina in *Sureq Galigo* è la sua portata, il suo essere al contempo un poema epico e, comunque, una storia semplice. Metterlo in scena mi riporta alle mie prime opere, quando ero alla costante ricerca della forza evocativa e dell'atmosfera dell'epico, piuttosto che della riproduzione pedissequa di un testo. Questo poema epico è di per sé classico, e l'avanguardia spesso è la riscoperta dei classici.

Nella storia, sono stato profondamente colpito dalla forza della rinuncia ad un amore, quello tra un fratello e una sorella. I due gemelli si amano ancora prima di venire al mondo e la loro vita sarà costantemente segnata dai disperati tentativi di evitare comportamenti sbagliati. Ciononostante, il loro amore non morirà mai. Sawérigading sarà sempre attratto dal sorriso divino della sorella Wé Tenriabéng, che però lo allontanerà sempre. Forse è lo stesso sorriso che vedo sui visi degli attori con cui sto lavorando. Sono tutti indonesiani, di Sulawesi, Giava, Bali, Sumatra, e Irian Jaya. Sono più di 50. Io creo solo la cornice: loro la riempiono con energia e creatività.

Amo lavorare con un racconto epico di simile entità, poiché la memoria di quegli eroi è ancora viva nella gente dei villaggi. È un mondo surreale ma reale. Ogni gesto degli occhi e delle mani degli attori è la traduzione concreta – in colori, suoni, fruscii, profumi – del mistero e del divino. È sensualità e bellezza. Il mito racchiude in sé temi di grande attualità, ma la grandiosità dell'opera risiede soprattutto nell'esplosione della creatività. Si esprime in immagini, danze e musiche. Le parole sono poche: sono nel canto del sacerdote Bissu, colui che custodisce i segreti della tradizione orale di *Sureq Galigo* e guida gli avvenimenti tra il cielo e la terra.

Singapore, 3 marzo 2004



# Il progetto



**I**l teatro, la danza, la musica e la poesia si fondono quando il poema epico Bugis, *I La Galigo*, viene messo in scena in questo nuovo e visionario lavoro di Robert Wilson. *I La Galigo* vanta un cast costituito dai migliori artisti e *performers* indonesiani uniti in una compagnia di 50 attori, danzatori e musicisti. Il cast comprende artisti provenienti, in larga parte, dal Sulawesi del Sud e, in misura minore, da altre isole dell'esteso arcipelago indonesiano: Bali, Irian Jaya, Giava e Sumatra. Rahayu Supanggah ha compiuto accurate ricerche musicali ed ha composto nuovi brani. Il team creativo comprende Robert Wilson e un gruppo di artisti internazionali che hanno collaborato con attori, scenografi e tecnici provenienti da tutta l'Indonesia.

L'opera teatrale è ispirata al *Sureq Galigo*, un poema epico dell'etnia Bugis del Sulawesi del Sud, Indonesia.

Più lungo del *Mahabharata* e paragonabile alle avventure di Ulisse nell'*Odissea* omerica, il poema narra la storia della creazione del Mondo Terrestre e delle sue prime sei generazioni di abitanti. Le burrascose vicende dei protagonisti costellano la cosmologia dell'antico mondo Bugis, buona parte del quale vive ancora oggi nella musica, nei costumi, nell'architettura e nei rituali del popolo Bugis.

*Sureq Galigo* è stato sottoposto, per la prima volta, all'attenzione di Robert Wilson quattro anni fa da Rhoda Grauer e Restu Kusumaningrum. Da allora, è stato oggetto di continui sviluppi grazie agli sforzi congiunti del Change Performing Arts, del Bali Purnati Center for the Arts e al sostegno di un gruppo internazionale di co-produttori impegnati in una vasta gamma di attività di sviluppo. Il progetto è stato seguito da un gruppo di esperti, del Sulawesi e non, che ha offerto la propria consulenza per l'adattamento teatrale del poema epico.

La sfida posta dal progetto non è rappresentata, soltanto, dalla creazione di uno spettacolo che fonda tradizioni e folklore del popolo Bugis con il visionario e contemporaneo linguaggio teatrale di Wilson, essa risiede, anche, nell'apertura a futuri approfondimenti e in una vera e propria presa di coscienza di un'opera non nota, ma di straordinaria bellezza e originalità.



# **I manoscritti**



**S***ureq Galigo* costituisce la versione scritta di un'epopea vecchia di secoli, sviluppatasi dalla tradizione orale in tutto il Sulawesi, in Indonesia. Il popolo Bugis del Sulawesi del Sud è stata la sola etnia ad affidare il racconto epico alla scrittura. Per molti, gli eventi narrati in *Sureq Galigo* sono considerati storia a tutti gli effetti e, ancora oggi, le moderne famiglie aristocratiche fanno spesso risalire le proprie origini alla stirpe di sangue reale dell'epoca di *Sureq Galigo* e, idealmente, al suo protagonista, Sawérigading. Il racconto si svolge in un periodo antecedente la generale conversione all'Islam. Ciononostante, per alcuni Bugis, i manoscritti di *Sureq Galigo* sono ancora considerati testi sacri. Da tradizione, tali manoscritti vengono intonati in occasione di cerimoniali particolarmente significativi: ad esempio, riti di transizione che precedono la messa a dimora e il raccolto. Talvolta, la narrazione è accompagnata da rituali in cui vengono effettuate offerte, bruciati incensi e invocati spiriti. È credenza diffusa che gli spiriti dei personaggi del racconto vivano fisicamente nei manoscritti: quando uno di essi viene aperto, gli spiriti si manifestano ed è possibile invocarne l'aiuto per la guarigione di malattie, la risoluzione di problemi o affinché portino buona sorte.

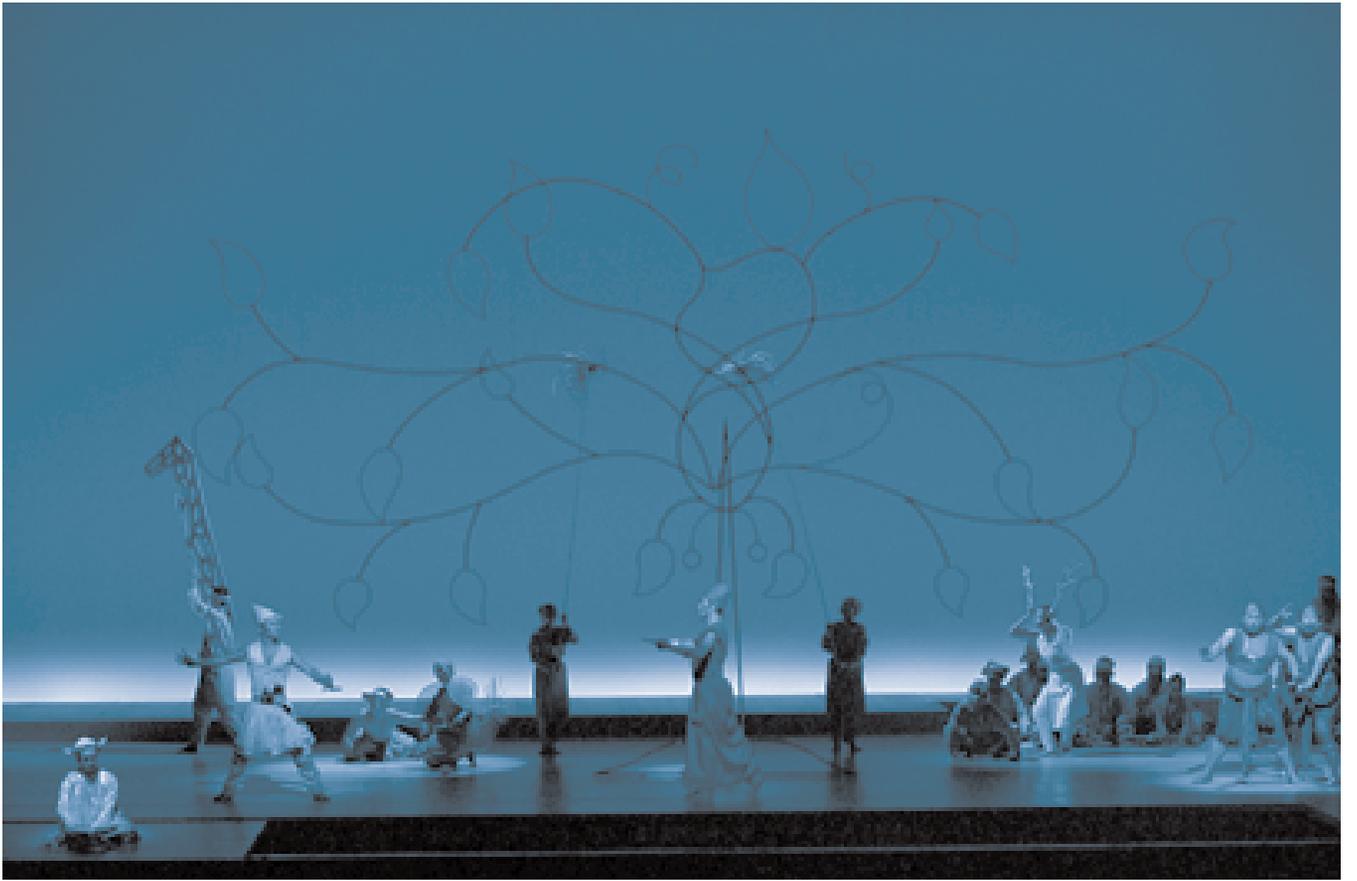
Per quanto, per il popolo Bugis, *Sureq Galigo* costituisca il cosiddetto mito della creazione, esso ha sempre rappresentato un vero e proprio modello di comportamento nobile, di etica quotidiana; una fonte di orientamento nella costruzione architettonica, nella navigazione, nella messa a dimora e nel raccolto, una risorsa per l'organizzazione di cerimoniali, come quelli legati alle nascite e ai matrimoni. Sebbene, ad oggi, meno di 100 persone siano in grado di leggere e capire la lingua originale di *Sureq Galigo*, l'epopea stessa ed i suoi eroi sono ancora parte integrante della cultura Bugis.

Con più di 6000 pagine, *Sureq Galigo* è tra le opere più importanti della letteratura mondiale. Scritto in versi, in un idioma altamente letterario, i manoscritti di *Sureq Galigo* non sono mai stati assemblati in un'unica versione formale e universalmente riconosciuta. Né il racconto è mai stato oggetto di approfonditi



studi su tutti i suoi possibili significati filosofici. Negli anni Novanta, tre manoscritti sono stati translitterati in alfabeto latino e tradotti in indonesiano. All'inizio del XX secolo, una sintesi di tutta la narrazione, lunga più di 1200 pagine, è stata pubblicata in olandese e tradotta, rivista e pubblicata in indonesiano nel 1989. Ad oggi, non esistono pubblicazioni di versioni complete dell'epopea in nessuna lingua occidentale. Reperire manoscritti di *Sureq Galigo* è possibile solo in abitazioni private sparse per il Sulawesi del Sud o in collezioni pubbliche in Indonesia, Paesi Bassi, Germania, Regno Unito e Stati Uniti.

# L'adattamento



**I** manoscritti di *Galigo* (*Sureq Galigo*), che costituiscono un *corpus* narrativo di più di 6000 pagine ad oggi note, racchiudono innumerevoli episodi e ambientazioni e centinaia di personaggi. Ogni episodio è pieno di figure fantastiche straordinariamente originali, situazioni e rapporti carichi di pathos e di humour, lazzi che vedono gli eroi protagonisti, grandi scene d'amore, atti pieni di audacia e magia; ciascuno di essi adatto a diventare una avvincente pièce di teatro.

Per quanto numerose, comunque, tutte le storie ruotano intorno alle avventure di uno o più gruppi di personaggi principali e si svolgono entro uno spazio temporale ben definito che ha inizio con la creazione del Mondo Terrestre e si conclude con la sua purificazione e il suo rinnovamento. Così, anziché adattare uno di questi episodi per questa produzione, ho deciso di optare per una 'storia trasversale', che cominciasse all'inizio del mito e si concludesse con la sua fine. I personaggi e le situazioni su cui ho focalizzato la mia attenzione sono quelli che ho sentito al centro della storia, nonché i più noti e cari alla gente del Sulawesi del Sud. Alcuni elementi del mio racconto, sono stati presi in prestito da diversi manoscritti di *Sureq Galigo*; molti personaggi e intere generazioni sono stati omissi. Il mio obiettivo è stato quello di offrire a Robert Wilson e al nostro pubblico una storia toccante che includesse i protagonisti e le scene più significative del racconto epico, in una forma che potesse rendere quel senso di grandioso respiro della storia nella sua globalità, dall'inizio fino alla fine.

Mentre lavoravo al mio adattamento, consultandomi con molti autorevoli esperti di *Sureq Galigo*, ho capito che ciò che stavo facendo altro non era che seguire la dinamica stessa degli innumerevoli volumi di *Sureq Galigo* ad oggi noti. Le avventure di Batara Guru, Wé Nyiliq Timoq, Batara Lattuq, Sawérigading, i sacerdoti Bissu, Wé Tenriabéng, Wé Cudaiq, gli dei del Mondo Celeste e del Mondo Sotterraneo, I La Galigo, e tutta la loro famiglia allargata, sono state narrate e rinarrate, interpretate e reinterpretate, ridotte ed ampliate secondo sensibilità ed esigenze dei numerosi artisti che ne hanno cantato la storia e scritto i testi nel corso dei secoli. Se gli elementi fondamentali della nar-



razione restano identici da un manoscritto all'altro, non esiste né un'unica versione universalmente riconosciuta né un'unica interpretazione dell'epopea.

Questa, dunque, non è la versione definitiva del *Sureq Galigo*. È una versione della leggenda da me concepita appositamente per l'allestimento teatrale di Robert Wilson. Mi hanno ispirato tre anni di esplorazione delle straordinarie ricchezze di questo grandioso poema epico, aneddoti e idee raccolti da studiosi e profani, la mia passione personale per alcuni personaggi e sfaccettature del racconto. Il mio auspicio è che questo adattamento e questa produzione possano ispirare altri a scavare tra gli enormi tesori di *Sureq Galigo*.

*Rhoda Grauer, Bali, 5 Febbraio 2004*

# La musica



**L**e musiche composte per *I La Galigo* traggono ispirazione e, in certa misura, prendono a prestito le melodie ed i tradizionali elementi musicali tipici delle popolazioni del Sulawesi del Sud, in particolare dei Bugis. Per quanto fortemente radicata, tale matrice musicale rappresenta, in ogni caso, un semplice punto di partenza nel complesso processo di composizione e arrangiamento della partitura di questa produzione contemporanea di teatro-musica.

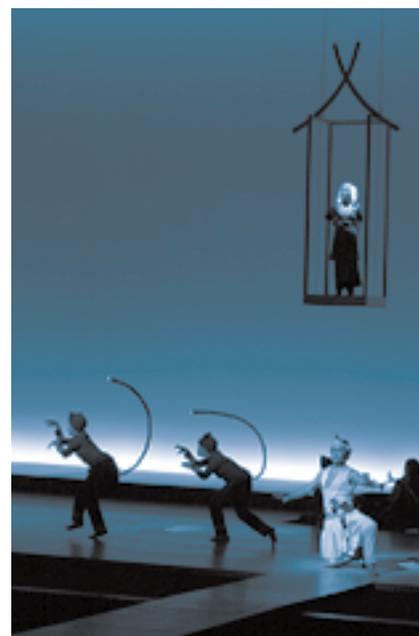
L'isola di Sulawesi, situata nel cuore dell'arcipelago Indonesiano, è stata per secoli un crocevia di viaggi e scambi internazionali. I quattro maggiori gruppi etnici della regione (Bugis, Makassar, Mandar e Toraja) hanno maturato proprie ed uniche espressioni culturali. Nel corso dei secoli, peraltro, le loro arti hanno potuto godere del benefico influsso dell'armoniosa interazione e coesistenza di svariati credo religiosi e culturali, tra cui Animismo, Induismo-Buddismo, Cristianesimo e Islam.

Pur facendo riferimento al testo del popolo Bugis, tutte le etnie di Sulawesi rivendicano elementi del racconto epico e sentono come propri molti dei suoi protagonisti. È per questa ragione che sia i loro stili che i loro strumenti musicali sono divenuti parte integrante dell'opera.

C'è poi la storia di *Sureq Galigo*. Se il centro dell'epopea si colloca manifestamente a Luwuq, antica capitale di corte del popolo Bugis, i suoi personaggi si muovono da e verso tutte quelle aree oggi note come Sud-Est asiatico. Spingersi oltre le frontiere musicali del popolo Bugis e del Sulawesi del Sud in genere è, così, parso particolarmente in linea con quel lontano spirito errante tipico delle narrazioni epiche.

Quanto alla scelta degli strumenti per la rappresentazione de *I La Galigo*, si è privilegiato l'utilizzo di strumenti tradizionali, associati ad altri nuovi creati 'ad hoc'.

Nell'opera, la musica viene generata dalla percussione di una membrana (membranofono, tamburo) con strumenti come il *ganrang* o il *gendang pakarena* (ossia, vari tipi di tamburi da moschea tipici delle popolazioni Bugis, Makassar, Soppeng) e il *gendang Toraja*; idiofoni – strumenti a percussione – come il *kato-kato* (slit drum), *canang* (gong orizzontali) e gong (gong



verticali); strumenti aerofoni, come il *pui-pui* (lo *shaum*, ossia un tipo di tromba che consente la produzione del suono avvalendosi della lingua o di un'ancia), *basing*, *suling dengkong-dengkong*, e flauti diritti di diverse forme, dimensioni e origini (Bugis, Makassar, Selayar, ecc.); strumenti ad arco come il *kesok-kesok* (violino a due corde) delle etnie Bugis e Makassar; e strumenti a corde pizzicate, o *kacapi* (liuto a due corde), diffusi in tutto il Sulawesi del Sud.

Anche l'aspetto vocale ricopre un ruolo significativo in quest'opera, non solo sotto forma di canto e melodia, ma anche sotto forma di recitazione e *mantra* (salmodie). Nella storia di *Sureq Galigo*, il personaggio del Bissu (sacerdote/sciamano) possiede uno status molto elevato agli occhi del popolo Bugis. Oltre a svolgere la funzione di tramite tra i tre mondi (il Mondo Terrestre, il Mondo Sotterraneo e il Mondo Celeste) e tra gli esseri umani e le divinità, il Bissu è anche il consigliere spirituale del sovrano. Accompagnato da preghiere e *mantra*, egli è colui che celebra cerimonie e rituali.

Molti oggetti utilizzati nei tradizionali rituali del Bissu sono fortemente impregnati di componenti musicali. Tra gli strumenti utilizzati citiamo: il *lae-lae* (talvolta chiamato *lea-lea*), uno strumento a percussione costituito da frammenti di bambù dall'estremità appuntita; il *kancing*, un paio di cimbali in bronzo; il *pui-pui*, uno *shaum*; l'*ana backing*, una coppia di strumenti a percussione costituiti da sbarre metalliche; un paio di *ganrang* (tamburi); e *gong*, assortimenti di ciotole e tazze in porcellana.

Ancora oggi, in molte aree del Sulawesi, la storia del *Sureq Galigo* viene talvolta rappresentata sotto forma di *masurek*, una presentazione-lettura dei testi di *Sureq Galigo* caratterizzata da un particolare tipo di impostazione vocale. Nel corso della presentazione, il testo viene tagliato o frammentato e i vari pezzi sono poi trasformati in versi poetici di 5 sillabe ciascuno, letti e ad alta voce in modo musicale.

Nel manoscritto originale del *Sureq Galigo*, si fa menzione anche di altri rituali o eventi con suoni/rumori, musica e strumenti 'potenzialmente musicali' o che possiedono proprietà musicali. Se, da un lato, tali riferimenti possono apparire limitativi, dall'altro, fungono da vera e propria guida per i musicisti di questa produzione contemporanea, in quanto fonte di orientamento e ispirazione.

Ad ispirare la creazione musicale contribuiscono, anche, ambientazione e periodo storico. Un'impresa ardua, questa, poiché le musiche tipiche delle aree in cui si pensa *Sureq Galigo* affondi le proprie radici non vengono più eseguite, né per svago né in occasione di riti o cerimonie sociali. Oggi, sono piuttosto le musiche con influssi islamici o pop, e persino la musica *dance*, a dominare la scena musicale, tanto nel privato, quanto in occasione di festività pubbliche e nazionali. E ciò è quanto accade, progressivamente, anche nel Sulawesi del Sud.

Le stesse peregrinazioni dell'eroe ai quattro angoli del mondo, compresi il Mondo Sotterraneo e altri luoghi fantastici, sono cariche di informazioni e particolari circa il viaggio e le diverse ambientazioni dell'epopea. Si tratta di un genere di informazioni che stimola la creatività e fornisce una visione di più ampio respiro ai fini del trattamento e dell'arrangiamento di questa opera di teatro-musica.

La scelta degli strumenti musicali per *I La Galigo* è avvenuta in modo aperto e flessibile, così da far fronte tanto alle esigenze sceniche, quanto a quelle musicali. Di fatto, per dare più sapore alle composizioni musicali originali, è stato inserito anche del materiale non proveniente dal Sulawesi. Aspetto, quest'ultimo, che potenzia la ricchezza del colore e della sensibilità musicale, nonché il pathos della rappresentazione teatrale.

Sono stati, inoltre, inseriti vari strumenti provenienti da altre aree dell'Indonesia, come *kendang*, *rebab*, *suling* (Giava centrale), *kendang*, *genggong*, *rebab*, *suling gambuh* (Bali) e *saluang*, *sarompak*, *sampelong*, *dol e rebab pasisi* (Minangkabau). Nuovi strumenti musicali, o strumenti sonori, sono poi stati creati e utilizzati 'ad hoc' per far fronte alle esigenze sopra citate.

Tutti gli strumenti musicali utilizzati nell'opera sono acustici. La scelta di non avvalersi di strumenti musicali con componenti elettronici o, comunque, occidentali è stata fatta soltanto per dare espressione al particolare colore della cultura Bugis e metterne in risalto le sfumature. Non è, in alcun modo, espressione di un sentimento anti-modernista o anti-occidentale.

Quanto ai musicisti coinvolti nella produzione, non tutti sono originari del Sulawesi del Sud. Fatta eccezione per i sette membri che costituiscono il fulcro dell'orchestra, ci sono anche due musicisti di Sumatra Occidentale (o Minangkabau), due musicisti da Giava (Centrale e Orientale) e un musicista di Bali.

*Rahayu Supanggah, Solo, 20 Gennaio 2004*

**Gli artisti**

## Robert Wilson

Il *New York Times* ha definito Robert Wilson ‘una figura dominante nell’universo del teatro sperimentale’. Le sue opere integrano una grande varietà di mezzi di espressione artistica, fondendo movimento, danza, pittura, luci, arredi, scultura, musica e testo in un unico insieme. Tra i suoi premi e riconoscimenti, citiamo il Primo Premio al Festival Cinematografico e Televisivo di San Sebastian (1984), la nomination unica per il Premio Pulitzer (1986), due premi Guggenheim Fellowship (1971/80), il Rockefeller Foundation Fellowship (1975), il premio della Critica del Teatro Tedesco per la migliore produzione dell’anno (1990), il Leone d’Oro per la scultura della Biennale di Venezia (1993), il premio alla carriera Dorothy e Lillian Gish (1996), il Premio Europa di Taormina Arte (1997), membro onorario dell’American Academy of Arts and Letters (2000), il National Design Award alla carriera (2001) ricevuto alla Casa Bianca nel 2002. Robert Wilson è, inoltre, stato nominato *Commandeur des arts et des lettres* dal Ministero della Cultura francese nel 2002.

Nato a Waco, in Texas, Wilson compie i suoi studi all’Università del Texas e al Pratt Institute di Brooklyn. Alla fine degli anni Sessanta, è già riconosciuto come una delle figure di maggior rilievo sulla scena del teatro d’avanguardia di Manhattan. In collaborazione con la sua Byrd Hoffman School of Byrds, ha dato vita a opere teatrali come *Deafman Glance* (1970) e *The Life and Times of Joseph Stalin* (1973), e l’opera *Einstein on the Beach* (1976), scritta con il compositore Philip Glass.

In tutto il mondo, Wilson ha allestito produzioni originali così come spettacoli del repertorio tradizionale. Tra queste, citiamo *Civil Wars*, un racconto epico multiculturale rappresentato in tre continenti dal 1983 al 1985; sua la versione di *Salomé* di Strauss, rappresentata al Teatro La Scala di Milano (1987); le opere *Parsifal* ad Amburgo (1991) e Houston (1992); *Il Flauto Magico* (1991) e *Madama Butterfly* (1993) all’Opéra di Parigi; *Lohengrin* alla Metropolitan Opera di New York (1998). Ha di



recente completato l'intero ciclo dell'*Anello del Nibelungo* di Wagner per l'Opera di Zurigo (2002), di cui è programmata una riedizione a Parigi per il 2005 e il 2006.

I lavori d'arte di Wilson sono state esposte in gallerie e musei in tutto il mondo. Il Centro Georges Pompidou di Parigi e il Museum of Fine Arts di Boston gli hanno dedicato ampie retrospettive. Ha portato le sue installazioni allo Stedelijk Museum di Amsterdam, al Clink Street Vaults di Londra e ai Guggenheim Museum di New York e Bilbao. Nel corso del 2004, le sue installazioni dedicate al lavoro di Isamu Noguchi e di Giorgio Armani saranno presentate al Noguchi Garden Museum di

Queens, New York e Roma.

Tra i progetti teatrali di Wilson per il 2004 va citato anche l'allestimento *Les Fables* di La Fontaine alla Comédie Française. Curerà, inoltre, la regia delle riedizioni di molte tra le sue produzioni più amate, fra cui *Madama Butterfly* a Los Angeles, *Il Flauto Magico*, *Pelleas e Melisande* a Parigi, e una nuova produzione del *Black Rider* al Barbican Centre di Londra con Marianne Faithfull nel ruolo di protagonista.

Ogni estate, Wilson matura nuovi progetti al Watermill Centre di Long Island, New York – un laboratorio teatrale che raccoglie studenti e professionisti in un ambiente multidisciplinare dedicato alla creatività.

## Rhoda Grauer

Rhoda Grauer è stata produttrice, regista e autrice di spettacoli teatrali, televisivi e radiofonici per più di 25 anni. Ha dato forma e prodotto programmi tanto di sua creazione quanto di altri artisti internazionali, tra cui: Mikhail Baryshnikov, Savion Glover, Gregory Hines, Jerome Robbins, Malavika Sarukkai, Twyla Tharp e Bando Tomasburo. Tra i suoi programmi televisivi, citiamo: *Dancing*, una serie di otto ore sulla danza etnica; ‘Baryshnikov by Tharp with American Ballet Theatre’; ‘Choreography by Jerome Robbins with New York City Ballet’; e ‘Gregory Hines: Tap Dance in America’.

Le sue ricerche ed i suoi scritti originali, nonché le sue produzioni televisive e radiofoniche, le sono valse il sostegno del National Endowment for the Humanities, del National Endowment for the Arts, della Freeman Foundation, del Lila Wallace Reader’s Digest Fund, delle Fondazioni Ford, Rockefeller, Japan e Hoso Bunka, della Corporation for Public Broadcasting System e di Public Radio International, dell’Asian Cultural Council e di molti altri ancora. Le sue produzioni mediatiche sono state

premiare con l’Emmy, l’Ohio State Award e il Golden Globe di Montreux. Le è stato inoltre conferito il Bessie Award per l’Eminente Contributo offerto alla Danza, il National Endowment for the Arts e il Chairman’s Award per la migliore performance.

Rhoda Grauer ha occupato posizioni direttive in: The Asia Society, Thirteen/WNET, New York PBS (Ente Pubblico di Radiodiffusione) Station, American Ballet Theatre, National Endowment for the Arts, Twyla Tharp Dance Foundation; e Festival di Spoleto dei Due Mondi in Italia. In collaborazione con l’Asian Cultural Council e la Ford Foundation di Jakarta, ha contribuito ad istituire Yayasan Kelola, un’organizzazione indonesiana per l’Arte e la Cultura.

Dal suo ritorno in Indonesia nel 1997, oltre al suo lavoro per I La Galigo, Rhoda Grauer ha curato la regia di due documentari: *Masked Magic*, su Ibu Rasinah, maestro nella danza Topeng di Indramayu, Giava Occidentale; e *The Last Bissu*, che esplora le tradizioni del sacerdote Bissu moderno attraverso la vita e le opere del leader religioso Puang Matoa Saidi.

## Rahayu Supanggah

Rahayu Supanggah, un compositore indonesiano, è il pioniere della Nuova Musica nel proprio paese. Ha composto e collaborato con uno straordinario gruppo di artisti internazionali, registi e coreografi, nell'ambito musicale, cinematografico e della danza. Nato nel 1949 in una famiglia di 'dalangs' (burattinai), Supanggah sceglie precocemente di tuffarsi nel mondo delle arti, effettuando i suoi studi, in un primo momento, al "Konservatori Karawitan Indonesia" (KOKAR), a Surakarta, dove, nel 1965, viene scelto, in qualità di giovane artista, per rappresentare l'Indonesia in una visita presidenziale nella Repubblica Popolare Cinese, in Corea e Giappone. Successivamente, approfondirà i suoi studi in ambito *karawitan* (artistico) all'ASKI (adesso STSI, Corso di studi in Discipline dello Spettacolo). Nel 1985, porta a termine un dottorato di ricerca in Etnomusicologia all'Université de Paris VII.

Seppur dedito alle arti tradizionali, Supanggah è sempre stato uno dei principali creatori e diffusori della musica contemporanea in Indonesia, dedicandosi all'esplorazione ed alla sperimentazione di nuovi suoni. Questo ha fatto sì che venisse considerato un "pioniere ribelle" da parte dell'establishment accademico delle

arti tradizionali giavanesi.

Nella sua carriera artistica, Supanggah ha ricoperto vari ruoli: esecutore, compositore, direttore artistico, ricercatore ed insegnante di musica sia in Indonesia che all'estero. Ha sempre lavorato individualmente o collaborato con altri importanti artisti come Warner Kaegi, Peter Brook, Sergio Leone, Alec Roth, Neill Sorrel, Alain Recoing, Robert Wilson, Vincent McDermott, Barbara Benary, Jody Diamond, Phillip Corner, Toshi Tsuchitori, Katsura Kan, Ong Keng Sen, Ramli Ibrahim, Denisa Reyes, Sardono W. Kusuma, Retno Maruti, Sal Murgiyanto, Suka Hardjana, Sunarno, Suprpto Suryadarmo, Teguh Karya, Marselly Sumarno, Jun Saptohadi. Le sue opere lo hanno portato in più di 40 Paesi in tutto il mondo e, ad oggi, ha scritto più di 100 composizioni. Scrive, inoltre, regolarmente per vari quotidiani e riviste come *Tempo*, *Kompas*, *Surabaya Post*, *Seni*, *Seni Pertunjukan Indonesia*, *Wiled*, *Gelar*, *Gong*, *Exponen*, *Solo Pos* ed altri ancora.

Attualmente, Supanggah insegna presso l'Università STSI, Surakarta.

Ha inoltre insegnato in numerose università e istituti esteri, tra cui la San Diego State University, l'Università di Cambridge.

## *Restu Kusumaningrum*

La sua passione per la danza si sviluppa precocemente. Nel 1981, Restu Kusumaningrum lascia Jakarta, la sua città natale, per studiare danza balinese con il Tirtasari Group a Peliatan, Ubud, apprendendo le tecniche di danze tipiche di molte altre aree dell'Indonesia, come Cirebon, Giava Occidentale, Giava Centrale, Sulawesi del Sud e Sumatra. Studia anche ed assimila la tradizione sciamanica estatica della Corea del Sud. Dal 1984 al 1987, in qualità di *visiting-artist*, è stata ospite al Dipartimento di Danza del Jakarta Arts Institute.

Sin dagli inizi della sua carriera da danzatrice professionista, è stata in tour e si è esibita in Indonesia e all'estero, in occasione di festival in Messico, Russia, Spagna, Portogallo, Stati Uniti, Germania, Australia, Corea e Giappone. Ha collaborato con i musicisti I Wayan Sadra, Tony Prabowo e Jodi Diamond; i coreografi Sardono W Kusumo, Sulisty Titokusomo, I Ketut Rina, e Kang Manhong; gli scrittori Afri-

zal Malna, Goenawan Mohamad e Cok Savitri. Si è, inoltre, esibita in importanti produzioni di Robert Wilson, I Gusti Kompyang Raka, Chen Shi-Zheng e Guruh Soekarno Putra. È stata alla guida della compagnia Swara Mardika per 10 anni. Il suo repertorio comprende sia stili tradizionali che moderni ed ha tenuto corsi di danza indonesiana in numerosi paesi.

Parallelamente alla sua carriera di artista, Restu Kusumaningrum ha completato un corso di studi presso l'Istituto di Tecnologie Ambientali e Paesaggistiche della Trisakti University, Jakarta.

Ha diretto la C-Line Art Gallery di Jakarta, ha coordinato la segreteria e curato le pubblicazioni della Biennale delle Belle Arti di Jakarta, e ha inoltre lavorato nelle pubbliche relazioni per il Wayang Orang Festival. Oggi, è il Direttore Creativo del Bali Purnati Center of the Arts e pubblica, in Indonesia, una rivista di architettura del paesaggio.

## Joachim Herzog

Nato nel 1941, Joachim Herzog studia grafica a Krefeld e design dei costumi all'HDK di Berlino. Inizia la sua carriera allo Schauspielhaus di Zurigo nel 1969 e segue Peter Stein alla Schaubühne di Berlino, dove lavora fino al 1976.

Ha collaborato con registi come Claus Peymann, E. Wendt, Thomas Langhoff, A. Kirchner, H. Hollmann, A. Schulin e con coreografi come William Forsythe e Reinhild Hoffmann. Ha realizzato costumi per allestimenti al Thalia Theater di Amburgo, al National Theater di Weimar, all'Opera di Vienna, al Teatro La Monnaie di Bruxelles, allo Stuttgart Theater und Ballet, Münchner Kammerspiele, all'Opera di Amsterdam, alla Staatsoper di Berlino, alla Symphony Hall di Chicago e al Maggio Musicale Fiorentino. Negli ultimi anni ha realizzato i costumi per numerosi spettacoli di H. Olschok (*Tartuffe* di Molière, *King Lear* e *Der Reigen* di Schnitzler a Toronto).

La sua collaborazione con Robert Wilson inizia nel 1987 con *Alceste* di Gluck e *Alkestis* di Euripide alla Stuttgart Opera.

## Ann-Christin Rommen

Dopo aver studiato teatro, cinema e televisione all'Università di Colonia, lavora come assistente alla regia allo Schauspielhaus di Colonia, dove, nel 1983, conosce Robert Wilson. La loro lunga collaborazione inizia con *CIVIL warS*: da allora, i due artisti hanno lavorato insieme a più di 30 produzioni, compresi vari allestimenti in co-regia.

Ha fondato la compagnia Condanza, che associa la musica antica alla danza contemporanea. I suoi lavori sono state allestiti nell'ambito di importanti festival in Europa, Australia e Asia.

## AJ Weissbard

Ha collaborato come progettista luci con Peter Stein, Moni Ovadia, Karole Armitage, Daniele Abbado e, come supervisore luci, con la compagnia di ballo Martha Graham, con Peter Greenaway e Diamanda Galas. Ha curato il progetto luci per il “Made in Italy” di Gae Aulenti e la Biennale di Valencia 2001.

Tra i progetti più significativi intrapresi con Robert Wilson, citiamo: *Lady from the Sea*, testo di Susan Sontag; *The Days Before, DDD III*, testo di Umberto Eco, musiche di Ryuichi Sakamoto, Lincoln Center, New York; *Woyzeck*, musiche di Tom Waits. Le collaborazioni per opere classiche comprendono: *Orfeo e Euridice* e *Alceste*, Théâtre du Châtelet, Parigi; *Prometheus*, Athens Concert Hall; *Osud*, Narodni Divadlo. Tra le installazioni ricordiamo: *Isamu Noguchi*, Vitra Design Museum; *Anna didn't come home that night...*, Kunstindustrimuseum, Copenhagen; e *Temple of Man*, Petit Palais, Parigi; *Giorgio Armani*, Guggenheim Museum.

## Christophe Martin

Christophe Martin è un architetto francese specializzato in ‘architettura effimera’.

Ha incontrato Robert Wilson nel 1996 e, da allora, i due artisti hanno avviato una collaborazione su diverse produzioni, tra cui il ciclo dell’*Anello del Nibelungo* di Wagner all’Opera di Zurigo; *Le Tre Sorelle* di Chechov a Stoccolma; *Frau Ohne Schatten* all’Opera Bastille, e diverse esposizioni.

Attualmente, Christophe lavora alle scenografie per l’esposizione *Colors of the World* alla Galerie Lafayette di Parigi.

## *Andi Ummu Tunru*

Andi Ummu Tunru nasce a Makassar, Sulawesi del Sud nel 1951. Inizia a danzare all'età di 7 anni e a 9 apprende già le tradizioni Bugis-Makassar dai maestri di danza Andi Nurhadi Sapada, Ida Joesoef Majid e Munasiah Nadjamuddin.

Si è esibita al Somba Opu Bahari Festival, Makassar (1995); al Makassar Dance Festival (1998); al Cak Durasim Festival, Surabaya (1999); al Performing Arts Festival, Surabaya (2000); e a Taipei, Taichung con il Chi-Body Theater (2002). Ha lavorato come direttore di scena al Primo Festival della Tradizione del Sulawesi del Sud; ha curato le coreografie e coordinato un gruppo artistico a Las Vegas, San Francisco, Los Angeles, Hawaii e Taiwan, in occasione del Travel Age West, PATA Chapter (1981-1982); è stata coreografa per il Mass Indonesian Dance, Makassar (1998, 2001, 2003) e per Nusantara Bersatu Dance all'Indonesian Arts Meeting di Makassar (2002). È stata coordinatrice artistica per la cerimonia di benvenuto per il Presidente indonesiano, BJ Habibie a Makassar (1999); ha collaborato con Suprpto Suryodharmo al Toraja Art Forum (1999); ed ha insegnato danza Pakarena ad un workshop, a Surakarta, nel corso del Solo Dance Festival (2003).

Andi Ummu dirige il Batara Gowa Dance Group, con la collaborazione di artisti indonesiani e non, ed insegna danze tradizionali in vari istituti, come la Tourism Academy di Makassar. Dirige il Makassar Arts Council.

## *Rama Soeprapto*

Rama Soeprapto nasce a Jakarta nel 1966. Studia Marketing e Discipline dello Spettacolo alla Towson State University, negli Stati Uniti, e prende parte ad un programma di produzione cinematografica e video all'Università della California, Los Angeles. Ha partecipato alla regia di varie trasmissioni televisive, video musicali e spot.

Ha, inoltre, studiato danza da Sulistio Tirto Kusumo, Guruh Soekarno Putra e Mark Taylor.

## **Il cast**

## **Abdul “Simon” Murad**

È il direttore del Simon Totem Theater di Makassar, nel Sulawesi del Sud. A Makassar, è noto come attore di monologhi, danzatore e direttore del teatro rituale e di arti dello spettacolo. Con il suo “konsep” *Sukma Pakarena*, maturato dopo quattro anni di scrupolosa osservazione dei rituali e delle espressioni artistiche dei popoli Bugis e Makassar, Simon ha dato forma al suo stile unico. Fulcro di gran parte del suo lavoro, l’interpretazione dell’epopea di *Sureq Galigo*, con particolare attenzione al suo aspetto mitologico.

## **Amry “Andri” Asrun**

Nasce a Makassar, nel Sulawesi del Sud nel 1974. Inizia la sua attività artistica nel 1990, quando si unisce al Sanggar Merah Putih Makassar, di cui è tuttora attore e membro dello staff amministrativo. Ha creato Sanggar Bersama Saja ed il gruppo musicale Baju Hitam (1997-1999); ha fatto parte del team della Research Division for Traditional Arts and Literature di Wajo con la South Sulawesi Arts Foundation (1999-2000), ed è stato nominato per il Badan Kerjasama Kesenian Indonesia, Sulawesi del Sud per il periodo 2002-2007.

Si è, inoltre, esibito al National Theater Festival di Bandung (1996); al South Sulawesi Theater Festival di Makassar (1998); come artista rappresentante il Sulawesi del Sud al Contemporary Performing Art di Jakarta e Solo, e come membro dell’Installation Performing Arts per l’edizione de *I La Galigo* di Firman Jamil.

## **Ascafeony Daengtanang Maladjong**

A soli 6 anni inizia ad esibirsi con la compagnia di Yayasan Anging Mammiri (YAMA), diretta da Ida Joesoef Madjid. A 10 anni, si trasferisce a Jakarta. Qui, si unisce alla South Sulawesi Youth Organisation, gestita da Keluarga Sulawesi Selatan, dove studia e si esibisce in canti e danze tradizionali del Sulawesi del Sud. Torna poi a Makassar per studiare Scienze Politiche, specializzandosi in Relazioni Internazionali presso l’Università di Hasanuddin. Rientra a far parte della compagnia YAMA, dove continua a coltivare la sua passione, la danza. Si è esibita in diverse località indonesiane e ha ballato di fronte al Presidente Megawati Sukarnoputri.

## **B Kristiono Soewardjo**

Nasce a Jakarta nel 1966. Si laurea in Economia e Commercio alla STIE Perbanas Jakarta e consegue un diploma in Danza e Coreografia al Jakarta Institute of Arts (IKJ). Oggi, insegna Danza e Gestione di Eventi Artistici all’IKJ. Per tre anni consecutivi è stato il vincitore della competizione della Betawi Dance Creation a Jakarta (1998-2000). Nel 1999 ha vinto il Gedung Kesenian Jakarta Award con il suo balletto moderno intitolato *Ngangres*, messo poi in scena all’International Dance Festival di Seoul, in Corea. Ha anche collaborato con il David Glass Ensemble nella Lost Child Trilogy Parte Seconda e lavorato come coreografo per l’inaugurazione della XIX edizione dei Sea Games e la XIII edizione dei Campionati Asiatici di Atletica a Jakarta.

Nel 2002, ha partecipato, in qualità di coreografo, all'Indonesian Dance Festival.

Dal 1984 ad oggi, ha danzato come Ambasciatore delle Arti per l'Indonesia in Asia, Australia, Europa, Stati Uniti e Canada.

## ***Coppong Daeng Rannu***

La settantasettenne “Mak” Coppong non ha mai ricevuto un'istruzione formale.

All'età di 10 anni impara a conoscere la danza Pakarena dal padre che, a sua volta, ne aveva appreso le tecniche dal ben noto maestro Ammasoi Dg. Ola.

Per anni, è stata invitata ad esibirsi al Balla'lompoa, il palazzo reale di Gowa, e di fronte a dignitari nazionali ed internazionali.

## ***Didi Annuriansyah Hasyim***

Nasce a Tanjung Pandan nel 1967. La sua attività principale è quella di attore e doppiatore cinematografico.

È stato premiato come migliore attore al Jakarta Theater Festival (1999) e come migliore attore di monologhi al National Theater Festival (2000).

Attualmente vive a Jakarta.

## ***Erythrina Baskorowati***

Nata a Bantul (Giava Centrale) nel 1975, si laurea in Psicologia alla Gajah Mada University di Yogyakarta. Per tre anni lavora come speaker radiofonica alla Persatuan Bantul Radio (1996-1999). È stata anche segretaria di Senthong Seni Bangunjiwa (Networking for Traditional Arts and Community Dynamics).

Dal 1994, lavora come attrice al Garasi Theater di Yogyakarta, esibendosi poi con altre compagnie, come la Oomm Satawa Basmalah diretta da Yudi A Tajudin e la Petang di Taman, diretta da Iwan Simatupang; ha recitato in occasione dell'Agus R Sarjono's Poem Reading.

## ***Faizal “Ical” Yunus***

Nasce a Barru, Sulawesi del Sud nel 1971.

Il suo amore per la lettura e la recitazione di versi poetici è precoce, e ne influenzerà la vita intera. Svolge la sua attività artistica a Makassar, ma si è esibito anche a Bandung, Yogyakarta, Solo, Surabaya e Bali. Attualmente, Ical dirige un gruppo di teatro-scuola, recita ed è assistente di regia per il Teater Kita Makassar, un gruppo teatrale attento all'esplorazione della cultura rituale tradizionale delle etnie Bugis e Makassar.

## ***Herry Yotam***

Nasce a Manokwari, Papua, la regione più orientale dell'arcipelago indonesiano, nel 1983. Consegue il diploma nella sua città natale. Entra a far parte dell'Iriantos Group, il cui repertorio è costituito da danze tradizionali della sua regione. *I La Galigo* segna l'inizio delle sue prime esibizioni fuori Papua.

## ***I Gede Sudiarcana***

Nasce a Denpasar, Bali, nel 1976. Sin da giovanissimo si appassiona alla danza in maschera e studia l'arte del teatro classico di burattini.

Nel 2000, consegue la sua prima laurea alla

STSI, l'Università indonesiana per le Discipline dello Spettacolo e, nel 2002, ne consegue una seconda alla University of Sains Teaching Education.

Ha partecipato alla tournée indonesiana della compagnia Sad Merta Gambelan; ha rappresentato Denpasar per la danza mascherata al Bali Art Festival; si è esibito nel Borneo Orientale; ha curato la regia di una pièce tradizionale per il National Script Reading Festival.

Attualmente insegna presso la SMKN 5 Denpasar (Istituto d'Arte).

## *I Ketut Rina*

Nasce nel 1963 nel villaggio di Ubud, Bali. Impara a ballare all'età di 7 anni con il coreografo indonesiano Sardono W Kusumo. Successivamente approfondisce i suoi studi con molti altri insegnanti, tra cui: Made Sija di Bona, Nyoman Pugra e I Wayan Rindi di Denpasar, Pasek Made Tempo di Tampaksiring e I Made Kaku di Batuan.

Ha preso parte alle opere di Sardono W Kusumo, incluso il ruolo principale nella sua produzione di *The Witch of Dirah*. Nel 1982 si esibisce all'Art Expo di Vancouver. Tra il 1987 e il 1993, studia danza in Giappone e si esibisce al Singapore Arts Festival nel 1988. Rina si è esibito con The Mahabhuta Group al Festival Cerventino in Messico nel 1992, e con la compagnia francese Temps Fort Theater in tour in Malesia, Brunei, Singapore, Francia, Korea e Hong Kong nel 1995, negli Stati Uniti nel 1997 e in Brasile nel 1998.

I Ketut Rina ha curato le coreografie per *The Burning of Sita*, un balletto ispirato al

Ramayana, messo in scena all'Indonesian Dance Festival nel 1994. I suoi lavori, inclusi *Reinkarnasi* e *Ngeraga*, sono stati interpretati in Giappone e in Corea.

## *Ida Ayu Putu Widianingrat*

Nasce a Singaraja, Bali. A 5 anni, inizia ad apprendere le tecniche della danza dalla madre, una famosa danzatrice balinese. Si diploma nel 1996. Le sue esperienze sono legate principalmente alla danza e a sfilate di moda come: Denpasar Dancing Festival (1989, 1991 e 1992); Jakarta Dancing Festival al Taman Mini Indonesia Indah (1990); Denpasar Fashion Show (1991); Japan Dance Festival con l'Okayama Group.

Come danzatrice, si esibisce anche in India, Corea, Abu Rijin, Australia, Bali, ed è stata in tour con il Singaraja Dance Group in Francia, Belgio, Italia, Svizzera e Olanda.

## *Indra Widaryatno*

Nasce a Blora nel 1971. Consegue un master in Discipline dello Spettacolo presso l'Istituto di Scienze dell'Educazione a Semarang, specializzandosi in danza e musica.

Si classifica secondo nella competizione di danza Prawiro Watang Mount a Blora (1989); al primo posto nel Central Java Dance Drama Festival a Magelang (1990); è membro del team artistico del Nebus Kembar Mayang a Semarang e Jakarta (1996), e della produzione dell'E-Link Theatre Group di Paramesthi a Semarang e Solo (1999); lavora come musicista, attore, direttore di scena e responsabile per gli oggetti di scena per la produzione di

Geber Moduso a Solo, Bandung, Jakarta e Singapore (2001).

È membro ufficiale della Paramesthi Art Gallery a Semarang.

## *Iwan Wiyanto*

Indonesiano di Giava, nasce a Makassar, Sulawesi del Sud, nel 1976. Si è esibito in danze tradizionali con Yayasan Anging Mammiri in diverse località dell'Indonesia, incluse Jakarta, Balikpapan, Soroako e Jogjakarta.

Ha studiato a fondo le danze tradizionali delle etnie Toraja e Mandar, ma si esibisce anche in spettacoli di danza moderna.

## *Jusneni Fachruddin*

Nota come “Ningsih”, è una danzatrice e coreografa nata a Gowa nel 1977. Nel 2000 consegue la laurea in Discipline dell'Arte, Teatro, Danza e Spettacolo presso la State University di Makassar.

Ha studiato la tradizionale danza “Pakarena” con Andi Ummu Tunru e ha preso parte a numerosi eventi artistici, tra cui il Makassar Art Forum e il Festival Cak Durasim (Surabaya). Si è esibita a Jakarta, Bali, Kalimantan, Tana Toraja, Bulukumba (Kajang), Palu e Kendari. Ha inoltre lavorato con i coreografi Andi Ummu Tunru, Andi Abubakar Hamid, Abdi Bashit e Heri Lentho (Surabaya), Didik Ninik Thowok (Jogjakarta) e Carol McDowel (USA). Ha collaborato con Pak Prapto e con Basri B Sila.

Attualmente è danzatrice, insegnante e membro del team del Lembaga Kesenian Batara Gowa, diretto da Andi Ummu Tunru.

## *Kadek Tegeh Okta Wm*

Nasce a Singaraja, Bali, nel 1976. Si laurea in Danza e Discipline dello Spettacolo all'Indonesian College of the Arts di Denpasar nel 2002. Si esibisce nell'opera teatrale *Manik Angkeran* al Taman Mini Indonesia Indah, Jakarta (1998); nella danza “kecak” *Kiskenda Wiwara* diretto da I Wayan Dibia in Svizzera (2000); cura le coreografie per lo spettacolo di danza moderna *Geta* presso la University of Arts di Denpasar (2001); si esibisce in una danza “barong” alla XXVI edizione del Bali Art Festival (2002) e si unisce alla compagnia di danza Waturrenggong di Pradaksina e Rwang Rong a Bali (2003).

## *Muhammad Agung Kordova*

Nasce a Watampone nel 1978.

Studia al dipartimento di Discipline dello Spettacolo della State University di Makassar.

Ha collaborato con artisti stranieri, tra cui Ellyn Krinsky (USA), Arie Van Ouijn (Olanda), Who Cien Wu (Taiwan) e con gli artisti indonesiani Abu Bakar Hamid, Abdi Bashit, A Nurhani Sapada, Andi Ummu Tunru, Basri B Sila, Fitri Antafarita e Aries S Manny S Pd.

Attualmente lavora come coreografo con la Sanggar Kreatif nel Sulawesi del Sud.

## *M Gentile Andi Lolo*

Nasce nel 1984 a Makassar, Sulawesi del Sud. Nel 2001, rappresenta il Sulawesi del Sud in occasione del National Festival of Traditional Music Archipelago a Jakarta. Partecipa al

primo seminario sulla danza organizzato dall'Università di Makassar in collaborazione con la Johor Heritage Foundation malese ed il Kajanglako Art Centre di Jambi (2001). Nel 2002, viene scelto per rappresentare il Sulawesi del Sud per lo spettacolo di danze tradizionali delle etnie Makassar, Mandar, Bugis e Tanatoraja presentato al Palazzo Presidenziale di Jakarta. Attualmente studia alla Fajar Tourism Academy di Makassar.

### **Murniati**

Nasce a Bengkulu, Sumatra sud-occidentale, nel 1976. Consegue il diploma presso l'Istituto d'Arte nel 1995. Nel 1999, si laurea all'Institute for the Arts di Jakarta.

### **Musdalifah "Ifa" Rizal**

Sin da giovanissima inizia a studiare danza a Makassar, Sulawesi del Sud, con la compagnia Yayasan Anging Mammiri (YAMA), diretta da Ibu Iin Joesoef Madjid.

Oggi è membro professionista del gruppo, con cui si è esibita in varie regioni dell'Indonesia.

### **Ni Ketut Sujani**

Nasce a Gianyar, Bali, nel 1974. Si diploma presso l'Istituto d'Arte di Denpasar, Bali. Si esibisce a Singapore con il Samara Sandhi Dance Group di Gianyar e al Bali Arts Festival, dove partecipa come ballerina con la Waturenggong Dance Company: collabora con la Arti Foundation, la Sura Production e il Bali Purnati Center for the Arts.

### **Ni Made Sumartini**

Nasce nel 1978 a Tabanan, Bali. Inizia a studiare danza nel 1986, sotto la guida di Ayuk Mirah, quando frequenta ancora le scuole elementari. Si laurea presso la STSI (Accademia di Belle Arti) di Denpasar nel 2001. Oltre a ballare, Sumartini insegna danza al Sanggar Seni Bianglala a Tabanan, diretto da Ida Bagus Rai Widjana. Si è esibita al Taman Mini Indonesia Indah, Jakarta (1998); al Sanur Beach con l'Accademia di Denpasar (2000); in Giappone con il Sehati Ubud Group (2001) e ha realizzato le coreografie per la STSI di Denpasar (2000).

### **Ridwan Anwar**

Nasce a Pare Pare, Sulawesi de Sud, nel 1968. È attore, danzatore, coreografo e membro della Batara Gowa Art Association, del Kita Theatre e del Sanggar Merah Putih di Makassar. Nel 1990, è stato insegnante di danza per la *marching band* della Hasanuddin University, che si è esibita al Palazzo Presidenziale di Jakarta. Ha danzato per il Visiting Art di South Sulawesi a Kalimantan; ha collaborato con Suprpto Suryodarmono a Makassar, in Giava Centrale e a Bali; ha curato le coreografie per la cerimonia inaugurale della Football League indonesiana.

È stato membro di commissione per il Makassar Arts Council e per il South Sulawesi Arts Council membro dello staff di programmazione alla Hall Societeiet de Harmonie. Ha ricoperto l'incarico di supervisore alla danza per il Sanggar Merah Putih Makassar.

Nel 1994, ha fondato una compagnia di danza, la Aco Dance Company.

## *Samsari Hatipe*

Nasce a Bone, Sulawesi del Sud, nel 1976. In giovane età si trasferisce a Makassar dove entra al Sanggar Merah Putih. Tra le sue numerose esibizioni quelle per il Theater Festival of Intifedha di Zak Sorga diretto da Arman Dawanti; per il Theater of Sultan Alau-din History (1996), The Journey of Bu Aminah di Renra; partecipa al festival del teatro contemporaneo, Ketika Kita Kaku; al Makassar Art Building, al Surakarta Art Complex, in tournée a Giava e molti altri ancora. Collabora al Makassar Art Forum, in qualità di direttore di scena (1999), al Festival of Traditional South Sulawesi (1998), al Festival of Bugis Unity a Soppeng (2002), al Festival of Traditional Martial Arts (2003). Ha lavorato con Pak Prapto del Padepokan Lemah Putih Surakarta Solo (2001) e con artisti di Makassar, Giava e Palu a Fort Rotterdam Makassar (2000).

## *Satriani Kamaluddin*

Nasce a Gowa nel 1977. Si laurea presso la State University di Makassar nel 1992 in Discipline dello Spettacolo. È coreografa, danzatrice e fa parte di varie compagnie artistiche, tra cui: Tanah Merah Art Movement diretto da Amrin Samad e il Theater Kita di Makassar, diretto da Asia Ramli Prapanca. Come danzatrice, ha lavorato con coreografi nazionali ed internazionali tra cui: Carol McDowel, Didik Nini Thowok, Hari Lentho, Nurlina Syahrir, Abu Bakar Hamid, Soeprapto Suryodharmo, Ellin Krinsky, Ingerborg Friedrick, Arie Van Dujin e Hamrin Samad.

## *Sefi Indah Prawarsari*

Nasce a Jember, Giava Orientale, nel 1977. Inizia a studiare danze giavanesi all'età di 6 anni e, nel 1991, comincia ad esibirsi in occasione di festività e cerimonie locali. Continua i suoi studi al Sekolah Menengah Karawitan a Surabaya.

In seguito, si trasferisce a Bali per approfondire i suoi studi e, nel 2002, si laurea all'Accademia d'Arte di Denpasar (STSI). Negli anni dell'università cura le coreografie per Aku dan Kamu, Tangisan Bisu e Gempar. Nel 1999, rappresenta Bali nel Remo National Dance Festival a Surabaya e viene premiata come migliore interprete. È membro della compagnia di danza Waturenggong, con la quale si è esibita a Pradaksina e Rwang Rong nel 2003.

## *Simson Lawari*

Nasce a Manokwari, Papua, la regione più orientale dell'arcipelago indonesiano, nel 1979. Fa parte della compagnia Iriantos Group, esibendosi in danze tradizionali della sua regione natale.

*I La Galigo* segna l'inizio delle sue prime esibizioni fuori Papua.

## *Sitti "Icha" Aisyah*

Nasce a Makassar, Sulawesi del Sud, nel 1977. È danzatrice e coreografa. Comincia la sua attività artistica nel 1993, quando inizia a studiare la danza "pakarena" con Andi Ummu Tunru. Nel 2002, consegue la laurea in Discipline dello Spettacolo presso la State University di Makas-

sar. Danza con svariate compagnie e insegna al Lembaga Kesenian Batara Gowa Makassar. Tra le sue principali esibizioni quella al Cak Durasin Festival a Surabaya; al Makassar Art Forum a Makassar, Bali, Jakarta, Palu, Kendari, Toraja, Bulukumba (Kajang). A Makassar, ha lavorato con Andi Ummu Tunru, Andi Abu Bakar Hamid, Abdi Bashit, Heri Lenthoh (Surabaya), Didik Ninik Thowok (Yogyakarta) e ha collaborato con Pak Prapto (Solo).

## **Sri Qadariatin**

Nasce a Bali nel 1978. Attualmente è attrice e vice-direttrice alla programmazione del Teater Garasi a Yogyakarta, Giava Centrale. La sua attività teatrale inizia nel 1997. Recita in un adattamento di *Sahabat Terbaik* (Il Migliore Amico) di James Saunders a Yogyakarta (1997); in *The Silver Wedding* e *Sunny Morning* allo Utan Kayu Theater di Jakarta (1998) e in molte altre pièces teatrali con il Teater Garasi a Yogyakarta e Solo (1999 e 2000). Prende parte anche a *Reportoar Hujan* (2000), *Percakapan Ruang Kosong* e *About A Man Who So Much in Love* a Yogyakarta e Jakarta (2001). Nel 2003, partecipa all'opera teatrale *Waktu Batu* a Yogyakarta. Inoltre, partecipa alla produzione televisiva *Pengakuan Perempuan* di Linus Suryadi (2001). Inoltre, ha incentivato la creazione di vari laboratori teatrali ed ha co-diretto delle produzioni teatrali per ragazzi.

## **Taufiq Ismail “Aco”**

Nasce a Makassar, Sulawesi del Sud, nel 1978. Nel 1989, comincia la sua attività arti-

stica allo Yayasan Anging Mammiri a Makassar. Oltre a danzare con Yayasan Ajuwara, si esibisce con diverse altre compagnie della città. Dal 1994, anno in cui prende parte allo spettacolo di danza *Pammasari* di Abdi Bashit al Nusantara Dance Festival di Jakarta, partecipa a numerosi allestimenti: *Ripa Buntingang* di Abdi Bashit, Festival of Indonesian Independence, Jakarta (1995); *Ewako* di Abdi Bashit, Indonesian Dance Festival, Jakarta (1996); *Hak* di Abdi Bashit, Temu Empat Koreografer, Jakarta (1999); *Tikar* di Mbak Catur, Temu Koreografer Wanita, Solo (2000); *Error* di Abdi Bashit e *Debat Music Performance* di Anchu Batar, Indonesia Dance Forum, Palu (2001); *Si Sila-Sila* di Abdi Bashit, Indonesian Performing Arts Festival, Jakarta (2001).

## **Tenri Lebbi**

Attualmente residente a Luwu nel Sulawesi del Sud, nasce a Jakarta nel 1972. All'età di 6 anni, inizia la sua attività artistica. Nel 1993, comincia ad esibirsi a Makassar dove prende parte all'opera *Impian di Tengah Musim* (Sogni di Mezza Stagione) con Studio One Makassar e in occasione del Festival Teatrale del Sulawesi del Sud con il Pillar Theater Group nell'opera *Naskah Gua*.

Nel 1999, si esibisce al Gedung Kesenian Jakarta (GKJ), uno dei principali teatri della città, in occasione dell'Indonesian Muslim Actresses Meeting. Danza con Sanggar Tari Sulsel nel corso del GKJ Awards. Cura le coreografie per Sanggar Tari “I”, da Luwu, in occasione dell'Indonesian Autonomi Expo di

Jakarta; per *Good Will Night of the People of Luwu* a Jakarta; e, in collaborazione con Wira Budaya Nusantara, per il Taman Mini Indonesia Indah di Jakarta. Nel 2002, cura le coreografie per il La Galigo Festival and Seminar a Barru, nonché la regia di *Kerajaan Burung* (Bird Kingdom – Il Regno dell’Uccello) in occasione del Festival Teatrale del Sulawesi del Sud a Makassar.

## *Wangi Indriya*

Nasce a Indramayu, Giava, nel 1961. Comincia a studiare la danza mascherata da bambina, sotto il severo controllo del padre, Pak Taham. Il suo interesse per il teatro la spinge ad entrare nella compagnia Cirebon; in seguito inizia a studiare, col padre, la popolare arte del teatro delle ombre di Indramayu, considerata particolarmente complessa ed insolita per una donna.

Wangi dirige la Sanggar Mulya Bhakti, la scuola di danza fondata dal padre nel 1983, e presso la quale insegna danza mascherata.

È regolarmente in tournée con la sua compagnia, sia in Indonesia che all’estero.

## *Widyawati*

Nasce a Makassar, Sulawesi del Sud, nel 1972. Inizia l’attività artistica all’età di 11 anni.

Nel 1993, si specializza in danza presso un Istituto Superiore per le Arti dello Spettacolo. Decide poi di iscriversi alla IKIP University di Makassar (adesso, State University di Makassar) alla facoltà di Lingue e Letteratura (FPBS), specializzandosi in Discipline dello Spettacolo.

Nel 1997, si unisce alla compagnia Yayasan Anging Mammiri (YAMA), diretta da Iin Joe-soef Madjid. Oltre a danzare in occasione di eventi pubblici e privati a Makassar, si esibisce a Bali (1998), Balikpapan (2000-2003) e Jakarta (2002). Nel settembre 1999, prende parte alla Indonesian Choreography Competition in qualità di danzatrice e si classifica al primo posto. Ad oggi, le sue esperienze più importanti sono state le esibizioni con la YAMA all’EXPO 2000 di Hannover (Germania) e la sua partecipazione all’evento *Semalam di Sulawesi* (una notte nel Sulawesi) in Olanda (2002).

## *Yusan Budiawan*

### *Nadjamuddin*

Nasce a Makassar, Sulawesi del Sud, nel 1971. Studia danze tradizionali con Hj. Munasiah Nadjamuddin e musica con Dg. Mile, Dg. Serang e Dg. Basri.

Si è esibito a Makassar e all’estero con artisti come Arman, Yacob Marala e Bahar Merdhu; ha collaborato con lo scultore Firman Jamil; il saggista Asdar Muis R M S; il performer Won Tsui Wu; i coreografi Carol McDowell e Ridwan Aco; i musicisti Basri Sila e Maskur. Ha altresì partecipato al Temu Teater / Theater meeting a Solo (1992); Makassar Arts Forum (1999); Cak Durasin Festival, Surabaya (2001); Journal of Moment Arts a Makassar (2002); Akin and Amity (Collaborazione in Arte e Rituali – 2002).

Attualmente è coordinatore della Laba-Laba Duda Hitam Community di Makassar.

## **Zulsafri “Aco” Nurdin**

Nasce a Makassar nel 1972. Nel 1998, avvia la sua formazione teatrale con Rombongan Sandiwara Petta Puang. Nel 1992, entra a far parte del Pelatihan Kesenian Daerah dove comincia a studiare danze e musiche tradizionali del Sulawesi del Sud. Ha partecipato a spettacoli di danza, teatro e musica con vari coreografi e direttori a Makassar.

Ha, inoltre, preso parte a eventi come: Temu Koreografer, Bandung (1998); Temu Theater, Jogjakarta (1999); Makassar Art Forum (1999); Festival Cak Durasin, Surabaya (2000); Palu Indonesian Dance Forum (2001); Journal of Moment Arts, Makassar (2001); Indonesian Performing Arts Festival, Jakarta (2001) e altri eventi in località come Samarinda (1993), Balikpapan (1993) e Luwuk Bangai (2002). È stato in tour in più di 24 regioni del Sulawesi del Sud (1992-2002).

Attualmente, è attore e membro del team organizzativo del Rombongan Sandiwara Petta Puang. Farà parte dell'organico del segreteria del Badan Kerjasama Kesenian Indonesia (BKKI) fino al 2007.

# **I musicisti**

## *Puang Matoa Saidi*

Nasce nel 1958. Prima di completare le scuole elementari, inizia a fare sogni dove gli dei gli fanno dono della lingua sacra e della sapienza dei Bissu, compresi i mantra e la capacità di leggere gli antichi testi di *Sureq Galigo*, testi in cui le origini dei sacerdoti Bissu affondano le loro radici. Questi sogni spingono Saidi a viaggiare per le regioni del Sulawesi del Sud alla ricerca del consiglio e del sapere dei sacerdoti più anziani. Nonostante uno dei suoi antenati fosse stato proprio un Puang Matoa (il maggiore dei sacerdoti Bissu), la famiglia di Saidi si oppone fermamente alla vocazione del figlio.

Fermamente convinto a dedicare la propria vita all'attività di sacerdote, nel 1974 viene nominato Bissu Lolo dalla comunità dei Bissu, gerarchicamente secondo al Puang Matoa. Nel 2001, Saidi è elevato alla posizione di Puang Matoa e diventa il Bissu più giovane ad aver ottenuto una simile onorificenza e responsabilità. Oggi, è oggetto di enorme rispetto ed è stato invitato a celebrare i rituali Bissu in molte aree dell'Indonesia. I suoi canti dei mantra e dei testi di *Sureq Galigo* costituiscono un aspetto assolutamente unico nella colonna sonora di *I La Galigo*.

Puang Matoa Saidi è a capo della comunità dei Bissu di Segeri, Sulawesi del Sud.

## *Abdi Bashit*

Nasce nel 1961 nel Sulawesi del Sud. Nel 1988 consegue la laurea presso la Facoltà di Economia e Commercio della Hasanuddin University di Makassar.

Dal 1982 al 1994, Abdi studia musica e danza con la Yayasan Aging Mammiri (YAMA) a Makassar. Dal 1987 cura le coreografie per le sue stesse opere. Nel 1994 istituisce la Ajuwara Arts Foundation e diventa consulente per la Hasanuddin University Students Art Association. Abdi si è esibito in Malesia, Corea del Sud, Inghilterra, Sydney, Giappone, Germania e Paesi Bassi. Nel 2002 gli è stato conferito il premio alla cultura del Sulawesi del Sud.

## *Anusirwan*

Nasce a Sumatra Occidentale nel 1965. Nel 1991 si laurea alla STSI (Accademia d'Arte) a Denpasar (Bali), prima di divenire membro della Facoltà del Jakarta Arts Institute. Ha collaborato con i compositori Toni Prabowo, Jarrod Powel, Philip Corner, Erwin Gutawa e Jaduk Ferianto. Come compositore è noto per la sua originale capacità nel modificare gli strumenti tradizionali per crearne di nuovi. Ha lavorato con i coreografi Tom Ibnur, Dedy Lutan, Sukarji Sriman, Restu Kusumaningrum, Yin Mey, Kang Man Hong e Eli D. Luthan. Tra le sue composizioni originali: *Paco paco* (1998); *Berita Nol-Nol* (2002); *Nak 01* (2002) e *Babuai* (2002).

Si è esibito in Indonesia e all'estero: al Folklorique Dance Festival (Francia), al Sufi Music Festival (Inghilterra), con il The New Jakarta Ensemble (1996-2001) a New York, Seattle Indonesian Arts Missions, Giappone, Malesia, Inghilterra.

Attualmente promuove un programma di formazione per il Dayak Traditional Arts a Kutai, Borneo Orientale, con Dedy Luthan.

## Arifin “Iping” Manggau

Nasce nel Sulawesi del Sud nel 1974. Nel 1999 si laurea presso il Language and Art Department della State University di Makassar, specializzandosi in Discipline dello Spettacolo. Nello stesso anno continua il suo percorso di studi con un dottorato in antropologia culturale. Sin dal 1994, collabora attivamente con svariate organizzazioni artistiche del Sulawesi del Sud, sia in ambito accademico che al di fuori, nella città di Makassar.

Vanta partecipazioni in molti eventi significativi come: EXPO 2000 ad Hannover, Germania; One Night in Celebes, Olanda; in qualità di arrangiatore, al Children’s Traditional Music Festival (Jakarta) e in occasione di un grande concerto al Palazzo Presidenziale di Jakarta. È stato arrangiatore e collaboratore di molti artisti di Makassar, tra cui Halilintar Latief, Iin Joesoef Madjid, Ram Prapanca, Andi Ansar Agus, Bahar Merdhu e Aliem Prasasti. Lavora con Yayasan Aging Mammiri ed il Tangan Percussion Group.

## Basri Baharuddin Sila

Nasce nel Sulawesi del Sud nel 1953. Riceve la sua formazione artistica al Padepokan Bagong Kusudiharjo, Jogjakarta e lavora sia come compositore che come coreografo professionista. Tra le sue composizioni: *Dumbai I* (1989); *Rincik* (1992); *Dumba II* (1996); *Barzanji* (1996); *Fly* (1998); *120 Tetes* (1999); *Komunikasi 2 Arah* (1999); *Pa’rampungang* (1999). Tra quelle per balletti, ricordiamo invece: *Lost* (1987); *Market* (1988); *Badik* (1989); *Corak* (1990); *Dodeng* (1995) e *Tirai* (1995).

Ha collaborato con gli indonesiani Suprpto Suryodharmo, Nurlina, Hamrin e Slamet Gundono al Wayang Suket (1998) e al Ghost Festival di Berlino, Germania (1998). Ha composto le musiche per *Akkarena Dance* insieme a Wiwiek Sipala, Karaeng Pattingalloang, Solo (1995); *Mangarabombang* al Festival Istiqlal, Jakarta, Getar Muhharam e Wirid, Makassar (2000); Solo Music Forum (1997); *Kalimas II*, Surabaya (2000); *Kalimas III*, Surabaya (2001); Gamelan Festival, Jogjakarta (2001); Gebuk Blitar (2001); Akin and Amity (2002) e Ensemble of Gandrang Makassar a Cak Durasim, Surabaya (2002).

## Darsono

Nasce a Giava Centrale nel 1979. Nel 2002, si laurea alla University for Arts a Surakarta. Partecipa a forum musicali e spettacoli nazionali ed internazionali, come interprete di musiche giavanesi tradizionali e contemporanee.

## Hamrin Samad

Nasce nel Sulawesi del Sud nel 1973. Suo padre suonava musiche tradizionali ed ha trasmesso al figlio la propria arte. All’età di 9 anni, ha già perfetta padronanza del “gambuh”, uno strumento locale tradizionale. Nel 1998, si laurea presso la State University di Makassar. Qui, studia le arti dello spettacolo con Halilintar Latief, insegnante di danza di Makassar. Approfondisce i suoi studi con Is Hakim, musicista, attore e danzatore. Nel 1991 fonda il Tanah Merah Movement of Art, lavorando, al contempo, con il Teater Kita di Makassar, diretto da Asia Ramli Prapanca. Ha collaborato con Arie Van Duijn, Ellen Krinsly, Inger-

borg Friedrich, Paulin de Groot, John Paul, Moisson Jean Luc e Suprpto Suryadarmo.

## *I Wayan Sadera*

Nasce a Bali nel 1979. Comincia a studiare musica Balinese all'età di 6 anni con il noto insegnante e musicista I Made Gerindem.

Tra le sue esperienze: Kecak Group Gunung Jati in Giappone (1990); Gong Festival in Nuova Zelanda (1999) ed un tour della Repubblica della Micronesia dove si è esibito, insieme alla sua compagnia, per due settimane consecutive (2001).

Attualmente studia danza "kecak" (danza e musica vocale) con I Ketut Rina e fa parte delle compagnie Dharma Jati, Suara Purnama e Mekar Buana.

## *Imran Rauf*

Nasce a Makassar nel 1980. Inizia a studiare arte quando frequenta ancora le scuole superiori. Ha collaborato con svariate compagnie a Makassar e preso parte a seminari sulla direzione artistica. È membro del Theater Kita di Makassar e del Tanah Merah Movement Art in qualità di attore e musicista. È stato arrangiatore per produzioni teatrali come: *Terdampar*, *I Tolok*, *Rekonstruksi*.

Attualmente sta completando i suoi studi alla State University di Makassar.

## *Rafiloza Bin Rafil*

Nasce a Sumatra nel 1963. Nel 1990, si laurea all'Indonesian College of the Art, Surakarta (STSI) per poi continuare il suo iter universita-

rio e diventare professore associato presso la STSI Padangpanjang. Nel 2001, approfondisce i suoi studi in musica a Surakarta e, nel 2003, consegue la sua laurea di secondo livello. Ha composto: *Malan Den Gua Gandang Sarunaiko*; *Ratak Raimah*; *Sama Tapi Tidak Serupa*; *Saangin-Saangin*; *Mangalun* e *Sikambang*. Ha preso parte a vari eventi artistici e collaborato con artisti come Cilay, Gusmiati SNID, Boy Sakti, Tom Ibnur, Tom Ibnur, Deddy Lutan e il neozelandese Jack Body.

## *Solihing Bin Dorahing*

Nasce nel 1968 nel Sulawesi del Sud. Avvia la sua carriera artistica nel 1987, dopo essersi diplomato presso l'Indonesian Music High School, Makassar. Prosegue i suoi studi all'Institute of Indonesian Art a Yogyakarta e, nel 1992, si laurea in Lettere nell'ambito di un programma di etnomusicologia. Nel 2002, consegue la sua laurea di secondo livello alla Gajah Mada University, Yogyakarta.

Ha lavorato come coreografo e compositore per molte produzioni musicali. Ha scritto numerosi articoli e condotto ricerche sulle tradizioni musicali e rituali del Sulawesi del Sud. Attualmente, è impegnato presso la Batara Gowa Institution. Nel corso della sua carriera e delle sue attività artistiche, ha viaggiato all'estero in Giappone, Malesia e Singapore.

## *Sukesi*

Nata a Giava Orientale nel 1978, studia presso l'Indonesian College of the Arts, Surakarta, e si esibisce in spettacoli sia di tipo tradizionale che moderno.

Viene spesso invitata a cantare nel corso di spettacoli di teatro delle ombre con famosi maestri burattinai come Pak Purba Asmara, Pak Enthus, Pak Naryo e Pak Anom Suroto.

Ha partecipato a progetti con Rahayu Supanggah, Sardono W Kusumo, I Wayan Sandra, Waluyo, A L Suwardi, Eli D Lutan, Slamet Gundono e B Subono. Si è esibita in Austria (1997), Grecia (2000) e Paesi Bassi (2002).

### *Zamraful Fitria*

Nasce nel Sulawesi del Sud nel 1977. Inizia la sua carriera artistica mentre studia ancora alla State University di Makassar. Da quando è entrata a far parte della Lembaga Kesenian Batara Gowa, ha partecipato a spettacoli musicali a Makassar ed in altre località. Sebbene abbia studiato danza, canta spesso in occasione di spettacoli di danza tradizionale.

# La produzione

## *Bin House*

### *Produzione Tessuti, Realizzazione Costumi*

La BIN House Indonesian Creation è stata fondata da Josephine Komara, meglio nota come Obin che, a metà degli anni Settanta, inizia a raccogliere antichi tessuti realizzati a mano in tutto l'arcipelago indonesiano. Il suo tentativo di trovare tessuti moderni paragonabili ai pregiati pezzi antichi della sua collezione la convince sempre più che il ricco retaggio dell'arte della tessitura e della tintura indonesiana è ormai stato totalmente soppiantato dall'automatizzazione e dalla produzione in serie: solo pochi degli anziani maestri dell'arte della tessitura sono ancora in vita e pochissimi ancora lavorano.

Nel 1978, con alcuni filatori, aspartori e tessitori, Obin e il suo socio Yusman Siswandi creano i loro primi pezzi di tessuto fabbricato a mano. Nel 1987, la BIN House partecipa alla International Textile Design Contest, una competizione tenutasi a Tokyo, con una creazione "ikat" intessuta a mano da Yusman Siswandi che si aggiudica il Primo Premio. Imparando dal passato i due soci della BIN House hanno così dato nuovo vigore alla vecchia arte della "tessitura casalinga" riportandola nel XXI secolo.

Ad oggi, la BIN House resta un'azienda a conduzione familiare gestita da Josephine Komara.

Dirige vari laboratori in Giava Occidentale e Centrale, Indonesia, con una produzione di circa 20.000 metri di tessuto al mese. La BIN House Indonesian Creation è divenuta una marca sinonimo di tessuto pregiato "human-made", ovvero "di fattura umana" (e non semplicemente "fabbricato a mano"), con la sua rete di punti vendita a Jakarta, Bali, Singapore, Japan, Taipei, Europe e USA.

## *Sue Jane Stoker*

### *Direttore di Scena*

Per un certo numero di anni, Sue Jane Stoker ha lavorato su varie produzioni e installazioni artistiche insieme a Robert Wilson, spesso come assistente alla regia, direttore di scena, responsabile di progetto e programme director per il Watermill Summer Program 2002. Ha vissuto per circa 15 anni a New York, collaborando insieme a diverse compagnie, tra cui: Ubu Repertory, Pan Asian Repertory, LaMama ETC, Indalo Arts, Ancient of Days Dance Theatre, Theatre for a New City e molte altre ancora.

## *Iskandar Kama Loedin*

### *Assistente Progetto Luci*

Studia Scienze Agrarie alla Bogor Agricultural University e, nel 1988, consegue la laurea. Assecondando il suo interesse per le arti, dal 1994 al 1995, entra a far parte del Continuing Studies Program del Dipartimento di Arti Drammatiche dell'Università del North Carolina a Chapel Hill, Stati Uniti. Nel 2001, su invito della progettista luci Jennifer Tipton, Iskander viene invitato in qualità di Special Student al Design Department presso la School of Drama dell'Università di Yale, Stati Uniti. Nel 1999 coordina un workshop sul tema "Luci e Coreografie per gli Artisti Indonesiani", condotto da Jennifer Tipton a Yogyakarta. Partecipa poi ad un programma pluriennale di scambio interculturale (Stati Uniti, Indonesia e Giappone), il cosiddetto Triangle Arts Project, prodotto dall'Asian Cultural Council di New York. Dal 1998 ad oggi, Iskandar ha insegnato

al dipartimento di Discipline dello Spettacolo, presso l'Accademia d'Arte di Jakarta. È, inoltre, impegnato nell'allestimento di numerosi spettacoli teatrali con diversi registi e coreografi indonesiani. Oltre ad assistere la presentazione di spettacoli tradizionali in Indonesia e all'estero (Paesi Bassi, Giappone, Germania), affianca anche compagnie straniere in tour in Indonesia.

## **Toto Arto**

### *Assistente Direttore di Scena*

Nasce a Singapore nel 1963. Studia Economia del Turismo all'Hawaii Pacific College, Stati Uniti, dove si laurea nel 1987. Ha, inoltre, studiato chitarra classica alla Yamaha Music School di Jakarta, Direzione di Scena a Solo, e Progettazione Luci a Jakarta. Nel 1988 entra a far parte del Talent Treatment Management lavorando per numerosi concerti in Indonesia: Mick Jagger, BB King, GONG 2000, Bon Jovi, Sheila Madjid, MTV Live 'n Loud Concert, WE CARE Indonesia, Westlife, Bali for the World Charity Concert, Slank e molti altri ancora.

Tra le sue esperienze ricordiamo: GONG 2000 Tour Concert, Jakarta Art Festival 1996, GIGI Concert a Brunei Darussalam nel 2000.

## **Djanti Soekirno**

### *Assistente – Oggetti di Scena*

Si diploma, nel 1989, presso l'Indonesian Institute of Art a Yogyakarta, Indonesia, specializzandosi in Architettura d'Interni. Nel 1994, si trasferisce a Bali dove lavora per l'architetto paesaggista Made Wijaya, in qualità di respon-

sabile del settore sviluppo per Wijaya Tribuwana International Landscape Consultants.

Nel 1996, fonda una sua società di consulenza per Architetture d'Interni, la Tatakosala, con la quale ha curato un gran numero di progetti per abitazioni, ville e hotel a Yogyakarta e Bali.

# Consulenza

## Andi Anthon Pangerang

Nasce nel 1950 nel Sulawesi del Sud, dove tuttora vive. È a capo della comunità per la conservazione delle tradizioni di Luwu ed è un esperto di *Sureq Galigo* e delle pratiche ad esso correlate.

Ha studiato Giurisprudenza presso l'Università di Veteran, Repubblica Indonesiana (UVRI) Makassar, Sulawesi del Sud. È stato assistente ricercatore al Dipartimento di Studi sull'Asia Meridionale dell'Università della California, Santa Cruz, Stati Uniti.

## Christian Pelras

Nasce nel 1934 in Francia. Riceve una formazione da antropologo all'Università La Sorbonne e Musée de l'Homme di Parigi (1957-1960). Nel 1960, arriva per la prima volta in Indonesia per studiare antropologia e storia indonesiana presso la University of Indonesia e museografia al Central Museum di Jakarta. Ottiene un dottorato di ricerca in antropologia all'Università di Parigi; fino al 1999, lavora come ricercatore al Centro Nazionale Francese di Ricerca Scientifica; come coordinatore del gruppo di ricerca Dynamic Space and Variation on Insulindia (1985-1991); e come assistente coordinatore del Laboratory on Southeast Asia and Austronesian World (1991-1994). Ha svolto studi approfonditi in Malesia (dal 1967) e Indonesia (dal 1968). Al centro del suo interesse è stato principalmente il popolo Bugis e la sua diaspora. Ha raccolto circa 1200 manufatti Bugis per il Musée de l'Homme ed ha collaborato a numerose esposizioni. Il suo libro sui Bugis (*The People of Southeast Asia and Paci-*

*fic*) è considerato il testo accademico più accreditato sull'etnia Bugis e contiene una grande quantità di informazioni su *Sureq Galigo*.

## Ida Joesoef Madjid

Nasce a Bantaeng, Sulawesi del Sud nel 1945. Studia danza classica dall'età di 5 anni e a 12 balla già al Palazzo Presidenziale di Jakarta. Nel 1989 istituisce la Yayasan Pendidikan Kesenian Anging Mammiri (YAMA), una fondazione che ha assistito 3615 artisti provenienti da tutto il Sulawesi del Sud. È stata insignita di vari premi ed ha viaggiato per tutto il mondo, promuovendo il suo paese e le arti indonesiane.

## Iin Joesoef Madjid

Danza dall'età di 5 anni, dedicandosi sin da giovanissima allo studio delle coreografie. Una delle sue creazioni, *Masannang Maluya*, è stata premiata con il Gedung Kesenian Jakarta (GKJ) Award nel corso dell'Indonesian Choreography Competition ed è stata selezionata per la cerimonia inaugurale dell'Indonesian Dance Festival.

Le sue coreografie sono state presentate al Palazzo Presidenziale di Jakarta di fronte a Megawati Soekarnoputri e inserite nel programma pan-indonesiano dell'Indonesian Performing Arts Mart (Bali), su invito del Ministro della Cultura e del Turismo. Le è stato consegnato il Celebes Award 2003 per i risultati raggiunti nelle Arti della Danza in qualità di direttore della Yayasan Pendidikan Kesenian Anging Mammiri (YAMA).

## Fachruddin Ambo Enre

Nasce nel Sulawesi del Sud nel 1930. Nel 1964 si laurea alla Hasanuddin University in Letteratura Indonesiana e Inglese. Nel 1976 conduce delle ricerche presso la biblioteca KITLV (Rijksuniversiteit) di Leiden, Olanda, come parte del suo dottorato di ricerca per la University of Indonesia (1983). Dal 1954 al 1964, insegna in diverse scuole di Jakarta e del Sulawesi del Sud e viene successivamente nominato Preside della Facoltà di Lingua Indonesiana alla State University di Muhammadiyah Makassar, in cui è attualmente docente di Letteratura e Filologia. Ha pubblicato vari libri, tra cui *The Growth of Indonesian Poetry in 1920s* (1963), *Literary Theory, Interpretation and Evaluation* (1978), *Oral Bugis Poetry* (1983), *Pappaseng, Research on Sureq Galigo* (1986), *I La Galigo I* e *I La Galigo II* (2000).

È stato membro dell'Organo Legislativo del Sulawesi del Sud (DPRD) dal 1966 al '70; dell'Assemblea Popolare Provvisoria di Consultazione (MPRS RI) dal 1966 al '68 e del *Daily Governing Panel* del Sulawesi del Sud (BPH) dal 1970 al '74.

Tra i premi ricevuti ricordiamo: il South Sulawesi Governor's Award (1974); School of Oriental and African Studies University of London, (1979) e il Satya Lencana Karya Tingkat I direttamente dal Presidente della Repubblica Indonesiana (1992).

## Gilbert Hamonic

Consegue una laurea di secondo livello in Filosofia e porta a termine un dottorato di ricerca in Antropologia Socioculturale per l'Università

La Sorbonne di Parigi (1978); diviene ricercatore presso il Centro Nazionale di Ricerca di studi francesi (CNRS), specializzandosi sulla cultura indonesiana. Ha condotto varie ricerche in Sulawesi del Sud: sulla religione pre-islamica, la letteratura e la mitologia del popolo Bugis ed ha studiato sia l'antica lingua Bugis che il linguaggio dei sacerdoti Bissu. Dal 1970 al 2000, ha studiato attentamente le comunità Bugis a Surabaya, Samarinda, Johor, Singapore e Serawak. Tra le sue pubblicazioni ricordiamo *Le Langage des Dieux* (Il Linguaggio degli Dei: Culto e Potere Pre-Islamici nel Sulawesi del Sud – 1987).

## Mohammad Salim

Il maggiore traduttore dei manoscritti di *Sureq Galigo* dalla loro lingua originale all'indonesiano contemporaneo, nasce nel Sulawesi del Sud nel 1936. Sin da piccolo, entra in contatto con gli antichi testi Bugis e ne apprende il linguaggio dalla nonna che gli infonde per essi un amore profondo. Si laurea in Scienze dell'Educazione nel 1980. Insegna poi in alcune scuole elementari e dirige il Dipartimento Culturale di Sidrap, Sulawesi del Sud. Su richiesta della biblioteca di Leiden, Olanda, Salim traduce i 12 volumi di *Sureq Galigo* in Indonesiano. Ha tradotto anche molti altri testi locali e pubblicato libri come *Budhiistiharah*, *Tolok Rumpakna Bone* e *Sureq Galigo*. Il Dipartimento Cultura ed Educazione del Sulawesi del Sud, in omaggio all'attività svolta, lo ha insignito del titolo di Cultural Observer e Man of Letters. Tra le altre attività: ha presentato il Folktales Sawyerigading Seminar alla Tadulako Univer-

sity, Palu (1987); l'International Seminar su *I La Galigo* nel Sulawesi del Sud (2002); ha assistito l'Indonesian National Archives nel documentare, descrivere e microfilmare più di 4.000 antichi testi del Sulawesi del Sud.

## Roger Tol

Attuale direttore del KITLV- Jakarta, il servizio rappresentante, in Indonesia, il Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies di Leiden, Olanda, conclude il suo dottorato di ricerca nel 1989 con una dissertazione sui poemi epici Bugis. Nel 1987, diviene uno dei membri fondatori del progetto di traduzione e traslitterazione del manoscritto in 12 volumi di *Sureq Galigo*, custodito a Leiden. Nel 1995 e 2000, è stato curatore dei due volumi finora pubblicati.

Ha scritto numerosi testi sul patrimonio letterario indonesiano, con particolare attenzione ai testi tradizionali Bugis e Malesi. Ha curato l'edizione anastatica della serie *Manuscripta Indonesica*.

## Sirtjo Koolhoff

Nasce nel 1957, è capo-bibliotecario al KITLV, Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies, a Leiden, Olanda. Nel 1992, dopo aver lavorato come ergoterapista, si laurea in Lingue presso l'Università di Leiden, specializzandosi in Lingua e Letteratura Bugis

Attualmente sta concludendo la sua tesi di dottorato che conterrà la prima traduzione in inglese – insieme ad un'edizione con note del testo Bugis – di un episodio di *Sureq Galigo* (la

“Proposta di Matrimonio di Sawérigading”). È uno dei curatori dell'edizione in lingua indonesiana del manoscritto in 12 volumi custodito presso la Biblioteca Universitaria di Leiden, che copre il primo terzo della storia di *Sureq Galigo* e di cui, ad oggi, sono stati pubblicati solo due volumi. Ha presentato diversi articoli sulla letteratura Bugis e pubblicato: *The La Galigo: A Bugis Encyclopedia and its Growth* e *The Sleeping Giant: Dynamics of a Bugis Epic* (Sulawesi del Sud, Indonesia), (2004). Tra le sue pubblicazioni in olandese, citiamo poi una traduzione di una breve scena di *Sureq Galigo*, “Handel en liefde in andermans huid” (2000). Sirtjo ha fatto parte del progetto *I La Galigo* sin dal suo primo incontro con Rhoda Grauer, a Jakarta, nel 1999.

# I produttori

# Change Performing Arts

*Change Performing Arts* è una casa di produzione indipendente, con sede a Milano, attiva in tutto il mondo nel campo degli spettacoli dal vivo, abbracciando teatro, danza, opera, musica classica e contemporanea, arti sceniche tradizionali e arti visive, fra cui installazioni, esposizioni ed altri eventi culturali.

Con più di 25 anni di esperienza, Franco Laera e Yasunori Gunji hanno fondato *Change Performing Arts* nel 1989. Con il continuo coinvolgimento di artisti come Lev Dodin, Philip Glass, Peter Greenaway, Peter Stein, Robert Wilson e molti altri, questa innovativa impresa ha dato forma ad una sua specifica strategia, volta alla produzione di opere artistiche e di altri eventi culturali su scala internazionale.

*Change Performing Arts* è, inoltre, alla continua ricerca di nuovi e stimolanti rapporti con i giovani artisti. Fulcro del suo interesse è, infatti, l'esplorazione e l'incentivazione di tutti quei modi in cui diverse forme di espressione artistica possono fondersi per crearne di nuove ed originali.

Sin dall'incarico e dalla produzione di *Memory/Loss*, l'installazione di Robert Wilson che ha vinto il Leone d'Oro alla Biennale di Venezia nel 1993, questa modalità di collaborazione con gli artisti è maturata progressivamente, fino ai suoi più recenti sviluppi con progetti di esposizione/installazione che uniscono le arti visive alle arti performative. A questo proposito, citiamo la Prima Biennale di Valencia, la Settimana del Design di Milano e l'Esposizione Italiana del Design alla DIA Gallery di New York.

La dedizione e l'esperienza di un team costituito da più di 12 esperti produttori artistici, unita ad un numero crescente di tecnici e professionisti del design indipendenti, agevolano ciascuna fase dei progetti curati dal gruppo, dal loro concepimento, alla realizzazione finale e al tour, realizzato grazie anche alla collaborazione di una fitta rete mondiale di istituzioni artistiche.

Tra i progetti in corso, citiamo *Medea* di Peter Stein, *Histoire du Soldat* di Dario Fo, l'evento multimediativo *Tulse Luper* di Peter Greenaway e lo spettacolo quotidiano di Robert Wilson per l'Aichi World Expo 2005.

[www.changeperformingarts.com](http://www.changeperformingarts.com)

Fanno parte di Change Performing Arts: Izumi Arakawa, Laura Artoni, Elisabetta di Mambro, Franco Gabualdi, Yasunori Gunji, Franco Laera, Patrizia Mangone, Valentina Monchieri, Marta Peloso, Andrea Petrus, Nicola von Stillfried-Rattonitz, Valentina Tescari.

## *Bali Purnati Center for the Arts*

Il *Bali Purnati Center for the Arts*, noto in Indonesia come *Yayasan Bali Purnati*, nasce nel 2000 come fondazione culturale internazionale senza scopo di lucro, volta alla conservazione, promozione, presentazione e creazione delle nuove tendenze nell'ambito delle arti performative, delle arti visive e scenografiche. Tra le sue attività, citiamo la completa documentazione, sia scritta che grafica, di opere tanto tradizionali quanto contemporanee. Attualmente, per la fondazione, è l'arte dell'Indonesia orientale ad occupare un posto di assoluto rilievo: un'arte che, all'estero, non ha ancora goduto della stessa visibilità delle espressioni artistiche di altre aree dell'arcipelago. Il progetto di *I La Galigo* offre al centro l'insolita possibilità di presentarne l'arte, gli artisti, la cultura ed i suoi maggiori esponenti ad una platea internazionale. Il progetto verte su di un poema epico del Sulawesi del Sud, allestito a Bali con artisti di varia provenienza: Sulawesi Sumatra, Irian Jaya, America, Italia, Olanda e Germania.

La fondazione si trova nell'area di Batuan, Bali meridionale. Batuan è nota per le sue varie espressioni artistiche, tanto classiche quanto contemporanee: musica, danza, pittura, scultura in legno e in pietra. Il centro sorge, perfettamente integrato nell'ambiente, su di un ettaro di terreno dove, insieme ad alcune strutture permanenti, troviamo un anfiteatro per l'allestimento di spettacoli, camerini, un padiglione per esposizioni e strutture per gli artisti residenti.

Sin dalla sua inaugurazione, la fondazione ha presentato progetti incentrati soprattutto sulla danza tradizionale e contemporanea, organizzando laboratori e seminari con artisti di diverse regioni asiatiche, europee e statunitensi. Suo obiettivo principale, infatti, è divenire un centro multi-disciplinare a favore della creazione e dello sviluppo di nuove espressioni artistiche.

Consiglio Direttivo: Julien Bizot, Xavier e Lee Castillo, William e Paulina Eisenbeis, Christopher e Bernice Franck, Restu Imansari Kusumaningrum, Leonard Lueras, Justin e Jean Smith e Alexis e Sukey Wingate

Consulenti: Anak Agung Gede Kaleran, Anak Agung Gede Rai, Cok Istri Ratih Iryani, Arie L. Kusumadewa, Nono Anwar Makarim, Rhoda Grauer

Direttori creativi: Restu Kusumaningrum e Leonard Lueras; Direttore generale: Ni Wayan Wartini; Supervisor: I Ketut Rina e I Wayan Sumada

# **Il Watermill Center di Robert Wilson**

Il Watermill Center, situato a Southampton, Long Island, viene fondato nel 1992 dal Direttore Artistico Robert Wilson per favorire un approccio essenzialmente interdisciplinare delle diverse espressioni artistiche, nonché per offrire a giovani e ad artisti opportunità inedite nella ricerca e la creazione. Quasi 11 anni dopo, il centro ha acquisito fama mondiale, come luogo unico di espressione per giovani che, a prescindere da appartenenze culturali, sociali e religiose, desiderano maturare artisticamente, convivere in una comunità piena di stimoli, esplorare i propri interessi, osservando e collaborando, al contempo, con professionisti di fama internazionale.

Molti noti artisti hanno preso parte a programmi del centro, tra cui Trisha Brown, David Byrne, Lucinda Childs, Philip Glass, Isabelle Huppert, Lou Reed, Miranda Richardson, Dominique Sanda, Susan Sontag e lo stesso Robert Wilson. Teatri e musei in tutto il mondo hanno ospitato progetti originariamente sviluppati al Watermill Center.

Dicendola con Jessye Norman: “Il Watermill è la più bella idea nel mondo dell’arte da quando Pierre Boulez ha istituito l’IRCAM a Parigi. Lo spirito e il talento unico di Robert Wilson sono alla base di questa nuova concezione della creazione e della presentazione di tutto ciò che chiamiamo teatro, unendo tutte le espressioni artistiche in una prospettiva del tutto nuova”.

La Byrd Hoffman Water Mill Foundation gestisce il centro e ne coordina la programmazione artistica, che comprende una serie di progetti formativi entro la comunità. È stata, inoltre, stabilita una stretta collaborazione con istituti superiori pubblici ed altre istituzioni locali di carattere formativo-culturale.

Nel 2002, la Byrd Hoffman Water Mill Foundation ha lanciato una campagna di fondamentale importanza volta a garantire il completamento dell’edificio principale del centro, entro il 2005. Il Watermill Center riceve i propri fondi dal generoso contributo di privati, fondazioni, aziende e istituzioni pubbliche. Per maggiori dettagli, vi invitiamo a contattare Charles Fabius, Direttore, a New York (Tel: +1-212-253-7484, Fax: +1-212-253-7485).

Il Byrd Hoffman Water Mill Foundation ringrazia: Aventis Foundation, Brown Foundation of Houston, Inc., LLWW Foundation, Louis Vuitton Malletier, Montres Rolex S.A., Luciano & Giancarla Berti, Lisa & Richard D. Colburn, Maja Hoffmann & Stanley Buchthal, Karan-Weiss Foundation, Peter J. Sharp Foundation, William Campbell, Scaler Foundation, Robert Louis-Dreyfus, la Famiglia Guttman, Gabriele Henkel, Nancy Negley, Katharine Rayner, nonché gli sponsor e i sostenitori del lavoro di Robert Wilson e delle nostre attività: American Friends of the Paris Opera and Ballet, Giorgio Armani, Lily Auchincloss (in memoriam), Bacardi USA, Inc., Monique Barbier-Mueller, Pierre Bergé, Deborah & Leon Black, Melissa Cohn, The Cowles Charitable Trust, Ethel de Croisset (in memoriam), Dorothy Cullman, Zora Danon, The Frances R. Dittmer Family Foundation, Marina Eliades, Förderverein Watermill, Eric & Martine Franck, Betty Freeman, Barbara Goldsmith, Agnes Gund, Anne Randolph Hearst, Donald Kahn, Wendy Keys & Donald Pels, The Dorothea L. Leonhardt Foundation, The Earle E. Mack Foundation, Giovanna Mazzocchi, The Andrew W. Mellon Foundation, Leslie Negley, Katharina Otto Bernstein, The Overbrook Foundation, Alfred Richterich, Philippine de Rothschild, Mark Rudkin, Louisa Stude Sarofim, Kimihiro Sato, Andrew & Denise Saul, Lynn Schneider, The Evelyn Sharp Foundation, Darthea Speyer, Robert Wilson Stiftung, Robert W. Wilson, Neda Young e tutti i generosi sostenitori anonimi.

# **Il Teatro Alighieri di Ravenna**



**N**el 1838 le condizioni di crescente degrado del Teatro Comunitativo, il maggiore di Ravenna in quegli anni, spinsero l'Amministrazione comunale ad intraprendere la costruzione di un nuovo Teatro, per il quale fu individuata come idonea la zona della centrale piazzetta degli Svizzeri. Scartati i progetti del bolognese Ignazio Sarti e del ravennate Nabruzzi, la realizzazione dell'edificio fu affidata, non senza polemiche, ai giovani architetti veneziani Tomaso e Giovan Battista Meduna, che avevano recentemente curato il restauro del Teatro alla Fenice di Venezia. Inizialmente i Meduna idearono un edificio con facciata monumentale verso la piazza, ma il progetto definitivo (1840), più ridotto, si attenne all'orientamento longitudinale, con fronte verso la strada del Seminario vecchio (l'attuale via Mariani). Posata la prima pietra nel settembre dello stesso anno, nacque così un edificio di impianto neoclassico, non troppo divergente dal modello veneziano, almeno nei tratti essenziali.

Esternamente diviso in due piani, presenta nella facciata un pronao aggettante, con scalinata d'accesso e portico nel piano inferiore a quattro colonne con capitelli ionici, reggenti un architrave; la parete del piano superiore, coronata da un timpano, mostra tre balconcini alternati a quattro nicchie (le statue sono aggiunte del 1967). Il fianco prospiciente la piazza è scandito da due serie di nicchioni inglobanti finestre e porte di accesso, con una fascia in finto paramento lapideo a ravvivare le murature del registro inferiore. L'atrio d'ingresso, con soffitto a lacunari, affiancato da due vani già destinati a trattoria e caffè, immette negli scaloni che conducono alla platea e ai palchi. La sala teatrale, di forma tradizionalmente semiellittica, presentava in origine quattro ordini di venticinque palchi (nel primo ordine l'ingresso alla platea sostituisce il palco centrale), più il loggione, privo di divisioni interne. La platea, disposta su un piano inclinato, era meno estesa dell'attuale, a vantaggio del proscenio e della fossa dell'orchestra.

Le ricche decorazioni, di stile neoclassico, furono affidate dai Meduna ai pittori veneziani Giuseppe Voltan, Giuseppe Lorenzo Gatteri, con la collaborazione, per gli elementi lignei e in carta-



pesta, di Pietro Garbato e, per le dorature, di Carlo Franco. Veneziano era anche Giovanni Busato, che dipinse un sipario raffigurante l'ingresso di Teoderico a Ravenna. Voltan e Gatteri sovrintesero anche alla decorazione della grande sala del Casino (attuale Ridotto), che sormonta il portico e l'atrio, affiancata da vani destinati a gioco e alla conversazione.

Il 15 maggio 1852 avvenne l'inaugurazione ufficiale con *Roberto il diavolo* di Meyerbeer, diretto da Giovanni Nostini, protagonisti Adelaide Cortesi, Marco Viani e Feliciano Pons, immediatamente seguito dal ballo *La zingara*, con l'*étoile* Augusta Maywood.

Nei decenni seguenti l'Alighieri si ritagliò un posto non trascurabile fra i teatri della provincia italiana, tappa consueta dei maggiori divi del teatro di prosa (Salvini, Novelli, Ristori, Gramatica, Zacconi, Ruggeri, Moissi, Gandusio, Benassi, Ricci, Musco, Baseggio, Ninchi, Falconi, Abba), ma anche sede di stagioni liriche che, almeno fino al primo dopoguerra mondiale, si mantenevano costantemente in sintonia con le novità dei maggior palcoscenici italiani, proponendole a pochi anni di distanza con cast di notevole prestigio. Quasi sempre aggiornata appare, ad esempio, la presenza del repertorio verdiano maturo: *Rigoletto* (1853), *Trovatore* (1854), *Aroldo* (1859, con Fanny Salvini-Donatelli e Leone Giraldoni), *Vespri Siciliani* (1861, nella versione censurata *Giovanna de Guzman*, con Luigia Bendazzi), *Ballo in maschera* (1862), *La forza del destino* (1874), *Aida* (1876), *Don Carlo* (1884, con Navarrini), *Otello* (1892, con Cesira Ferrani). Lo stesso vale per Puccini – *Manon Lescaut* (1895), *Bohème* (1897, con Evan Gorga), *Tosca* (1908, con Antonio Magini Coletti, direttore Guarnieri), *Butterfly* (1913, con la Baldassarre Tedeschi), *Turandot* (1929, con Bianca Scacciati, Adelaide Saraceni e Antonio Melandri) – e per le creazioni dei maestri del verismo – *Cavalleria e Pagliacci* (1893, direttore Usiglio), *Andrea Chénier* (1898), *Fedora* (1899 con Edoardo Garbin e la Stehle), *Adriana Lecouvreur* (1905, con la Krusceniski), *Zazà* (1906, con Emma Carelli e la direzione di Leoncavallo), *Amica* (1908, con Tina Poli Randaccio e la direzione di Mascagni), *Isabeau* (1912, con la Llacer e De Muro), *Francesca da Rimini* (1921, con Maria Rakowska, Francesco Merli, Giuseppe Nessi e la direzione di Serafin). Particolarmente significativa, poi, l'attenzione costante al mondo francese: *Faust* di Gounod nel 1872 e ancora nel 1878, con Ormondo Maini, Giuseppe Kaschmann e la direzione di Franco Faccio, *L'Africana* nel 1880, con la Teodorini e Battistini, *Carmen* e *Mignon* nel 1888, con Adele Borghi, il massenetiano *Re di Lahore* nel 1898, con Cesira Ferrani, Franco Cardinali, Mario Sammarco e la direzione di Arturo Toscanini, ma anche una berlioziana *Dannazione di Faust* nel 1904, con Giannina Russ e Giuseppe De Luca. Il teatro wagneriano è presente con solo tre titoli, ma in due distinte edizioni per ciascuno di essi: *Lohengrin* nel 1890 (con Cardinali) e nel 1920 (con Pertile, Hina Spani e Cesare Formichi, direttore Guarnieri), *Tristano* nel 1902 (con la Pinto), e nel 1926, con la Llacer, la Minghini Cattaneo, Bassi, Rossi Morelli e Baccaloni, direttore Failoni) e *Walchiria* nel 1910 e nel 1938 (con la Caniglia e la Minghini Cattaneo). A fronte della totale assenza del teatro mozartiano, del resto tutt'altro che comune, anche nei teatri maggiori, si incontrano nondimeno titoli non scontati, come la desueta *Cenerentola* di Rossini del 1921, con la Supervia e Serafin sul podio, il *Boris* del 1925, con Ezio Pinza e Augusta

Oltrabella, direttore Guarnieri e addirittura una Straussiana *Salome*, nel 1911, con la declinante Bellincioni, direttore Ferrari. Anche nella riproposizione del grande repertorio spicca la costante presenza dei maggiori cantanti dell'epoca (oltre ai citati, Melis, De Hidalgo, Muzio, Pampanini, Pacetti, Dal Monte, Capsir, Cigna, Pagliughi, Favero, Tassinari, Carosio, Albanese, Stignani, Gigli, Schipa, Malipiero, Masini, Tagliavini, Eugenio Giraldoni, Danise, Stracciari, Stabile, Franci, Basiola, Pasero, Tajo...).

Gli anni '40 e '50 vedono ancora un'intensa presenza delle migliori compagnie di prosa (Randone, Gassman, Piccolo Teatro di Milano, Compagnia dei Giovani, ecc.) e di rivista, mentre l'attività musicale si divide fra concerti cameristici per lo più di respiro locale (ma ci sono anche Benedetti Michelangeli, Cortot, Milstein, Segovia, il Quartetto Italiano, I Musici) e un repertorio lirico ormai cristallizzato e stantio, sia pure ravvivato da voci di spicco (fra gli altri, Olivero, Tebaldi, Simionato, Corelli, Di Stefano, Valletti, Bergonzi, Gianni Raimondi, Tagliabue, Bechi, Gobbi, Taddei, Panerai, Bastianini – nella giovanile veste di basso –, Siepi, Rossi Lemeni, Tozzi, senza dimenticare ovviamente la Callas, protagonista nel 1954 di *Forza del destino* accanto a Del Monaco, Protti, Modesti e Capecchi, sotto la direzione di Franco Ghione).

Nonostante il Teatro fosse stato più volte interessato da limitate opere di restauro e di adeguamento tecnico – come nel 1929, quando fu realizzato il “golfo mistico”, ricavata la galleria nei palchi di quart'ordine e rinnovati i camerini – le imprescindibili necessità di consolidamento delle strutture spinsero a partire dall'estate del 1959 ad una lunga interruzione delle attività, durante la quale fu completamente rifatta la platea e il palcoscenico, rinnovando le tappezzerie e l'im-



pianto di illuminazione, con la collocazione di un nuovo lampadario. L'11 febbraio del 1967 un concerto dell'Orchestra Filarmonica di Lubjana ha inaugurato così il restaurato Teatro, che ha potuto riprendere la sua attività, contrassegnata ora da una fittissima serie di appuntamenti di teatro di prosa, aperti anche ad esperienze contemporanee, e da un aumento considerevole dell'attività concertistica e di balletto, mentre il legame con il Teatro Comunale di Bologna e l'inserimento nel circuito ATER ha favorito un sensibile rinnovamento del repertorio delle stagioni liriche, dirottate tuttavia alla fine degli anni '70 nell'arena della Rocca Brancaleone. Altri restauri hanno interessato il teatro negli anni '80 e '90, con il rifacimento della pavimentazione della platea, l'inserimento dell'aria condizionata, il rinnovo delle tappezzerie e l'adeguamento delle uscite alle vigenti normative. Negli anni '90, il Teatro Alighieri ha assunto sempre più un ruolo centrale nella programmazione culturale della città, attraverso intense stagioni concertistiche, liriche, di balletto e prosa tra autunno e primavera, divenendo poi in estate, data anche la chiusura della Rocca Brancaleone, sede ufficiale dei principali eventi operistici del Festival.

*Gianni Godoli*

# Indice

|   |         |
|---|---------|
| Il soggetto (Synopsis).....                                     | pag. 9  |
| “I La Galigo” di Robert Wilson .....<br>di <i>Franco Quadri</i> | pag. 19 |
| Nota di regia .....<br>di <i>Robert Wilson</i>                  | pag. 23 |
| I manoscritti .....   | pag. 31 |
| L’adattamento.....  | pag. 35 |
| La musica .....   | pag. 39 |
| Gli artisti .....   | pag. 45 |
| Il cast .....   | pag. 55 |
| I musicisti .....   | pag. 67 |
| La produzione.....  | pag. 73 |
| Consulenza.....   | pag. 77 |
| I produttori .....  | pag. 83 |
| Il Watermill Center di Robert Wilson .....                      | pag. 87 |
| Il Teatro Alighieri di Ravenna .....                            | pag. 89 |

*Crediti fotografici*  
Ken Cheong / Ung Ruey Loon  
Courtesy of Esplanade, Theatres Singapore

*Segreteria di redazione*  
Andrea Albertini

*Coordinamento editoriale, progetto grafico e impaginazione*  
Ufficio Edizioni Ravenna Festival

*Stampa*  
Grafiche Morandi - Fusignano